

'Variantes Lectiones Apocalypticae' (version 1)

Author: Isaac Newton

Source: Yahuda Ms. 4, National Library of Israel, Jerusalem, Israel

Published online: March 2010

<1r>

Variantes Lectiones Apocalypticae

Cap. 1

v. 2. ὅσα ἔϊδε vel ἔϊδεν Sic leg{**illeg**} Editio Complutensis, Baroc. Pet. 2.3 Hunt. 1. Sin. M. Covil. 1 & 2{**illeg**} Stephanus in codice de Dionysius Alexandrinus apud Eusebium in Hist. Eccles. l. 7, C 25, Et codex Regius Alexandrinus, Sed codex ille Alexandrinus hic et alibi passim pro ἔϊδεν habet ἴδεν ex vetusto scribendi {mori} Cum his consentiunt versiones Latina, Syriaca et Æthiopica. Erasmus & A {**illeg**} {legit} ὅσα {τε} ἔϊδε, Et notant hæc verba καὶ ἄτινα εἰσι καὶ ἃ χρὴ γενέσθαι μετὰ ταῦτα in quibusdam codicibus {subjunge} . Subjuncta {**illeg**} {**illeg**}eruntur in editione Complutensi, et in {tribus} ni fallor e quatuor codicibus {Romanis} quorum variantes lectiones collegit Cariophylus & in, {calce} catenæ in Lucam | Marcam edi curavit, item in codicibus Laurentij Vallæ {Covilis} Cod. {**illeg**}, Pet. 3 {**illeg**} & in versione Arabica. Sed MSS optimi hæc non habent ait {Grotius} Desunt pluribus codicum quos Aretha secutus est in Codice Alexandrino in Covil. Cod. 1 in Stephano Cod. 1 ε, in uno codicum in versione Lat. Syr. Æthiop. et in Dionysio Alexandrino qui initium Apocalypseos {usque} ad hæc verba ὅσα ἔϊδεν {nec} ultra transcripsit. Vnde cum Beza suspicor hæc {e versu 19 hic irrepsisse.} impissa.

4. ἀπὸ τοῦ ὁ ὢν. Ita Erasmus, Arethas, Vallæ. ἀπὸ Δεοῦ ὁ ὢν Alexand. {**illeg**} Vic.{Scrip.} {**illeg**} Covi{**illeg**} A Deo. {Primas.} {**illeg**} Primas ed {Beza.}

ἀπο ὁ ὢν {Ilia} Editio Complut. Codex Alexandr. Baroc. Pet. 2. 3. M. et {Revius} in Vallæm Covi{**illeg**} Pet. 2. habet θεοῦ inter {**illeg**}

5. ἀπὸ τῶν ἁμαρτ... Complut. Anathas. Covil. 1, 2 su pag. ⊗ ἐν τῶν ἁμαρτ... Erasm. Alexandrin. Pet. 3. Cod. Froden.

8. καὶ τὸ Ω. Compl. Alex. Arethas. Primas. {ventio} Syr. Æthiop. Covil. 1, 2. Pet. 2. Hunt. 1. M

καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος. Erasm. {ventio} Val. Arab. Beza suspicatur illud ἀρχὴ καὶ τέλος ε cap. 4. et in lentum hic inepsisse

ib. κύριε ὁ Θεός. Comp. Areth. Alex. Steph. l ε. 2 Covil. primas Pet. 1. 2. Hunt. 1 Syr. lat. Arab. {**illeg**} {scriptit} κύριε: Erasmus {scriptit} ὁ Θεός Ambros: de Fide lib. 2 c. 3 {**illeg**} {**illeg**}, hic legit κύριος ὁ νοῦς.

9. ὁ ἀδελφός Compl. Areth. Alex. Steph : l ε, 15 B Covil. 1, 2. Baro. Hunt. 1. Pet. 2. {bat.} Syr. Æth. Arab. primas Dionys. Alexandr. apud Erasm. lib. 7. 6 {Z} Origen in Ma{**illeg**}

ὁ καὶ ἀδελφός Erasm.

ib. κοινωνὸς Compl. Areth. Steph: l ε. 15 Baroc. Sin. Pet. 2. M. {b} Covil. 1, 2. Hunt. 1

συνκοινωνᾶς Alex. Erasm. Dionys. Alexandr. apud {Eugal.} l. 7. c 25

ib. καὶ Βασιλείᾳ Compl. Areth. Alex. Baroc. Pet. 2. M. Covil. 1. Primas. Hunt. 1. Origen. in Math. p. 417
Dionys. {illeg} Lat. {In} Syr. et Æthiop. {illeg}

καὶ ἐν τῇ Βασιλείᾳ Erasm. Arab. Covil. 2

ib. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Comp. Areth. Steph: l ε, 15. Baroc. Pet. 2. Hunt. {4} Sin. Covil. 12. Canter. Primas. Lat.
Syr. apud Dionys.

ἐν Χρῆστοῦ Alex. ἐν Ἰησοῦ Orig. loco supradicto.

Ἰησοῦ Χρῆστοῦ Erasm. Æthiop. Arab.

10. φωνὴν ὀπίσω μου μεγάλην. Compl. Areth. Covil. 1, 2

ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην Eras. Primas. Lat. Syr. Arab.

φωνὴν μεγάλην ὀπίσθεν μου Alex. Æthiop.

11. λεγούσης Ὁ βλέπεις Compl. Areth. Alex. Hunt. 1. Steph: l ε. apud L. Primas. Pet. 2. {illeg} M. Lat. Syr.
Æthiop. Beza in {illeg}

λεγούσης Εγώ ἔμι τὸ Α καὶ Ω ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος ὁ βλέπεις. Erasm. Covil. 2. Arab. {Impissa}
Æthiop. Cov: 2. {omittit} {illeg} hic {illeg} intermedia verba et {illeg}

ib. τᾶς ἐπτὰ ἐκκλησίαις Compl. Areth. Al. St: l ε, 15, Pet: 1. 3. Sin. M. Lat. {illeg}. 1. Covil. 1, 2 Canter.
Primas. Lat. Syr. Æth. {illeg}

τᾶς ἐκκλησίαις Erasm.

<1v>

* 6. ἡμᾶς βασιλείαν Compl. {illeg} Arethas. St. l ε. Lat. Syr. Arab. et Tertullianus {liber de} exhortatione
castitatis circa medium. et Victorinus.

ἡμῖν βασιλείαν Alex. Syr. Arab. vos in regno: Æthiop.

ἡμᾶς βασιλεῖς Erasm. Pono post βασιλείαν, Compl. Alexandr. Areth. Covil. 1, 2. Baroc. M. Æthiop. habent
ἱερεῖς, Erasm. ἱερᾶ τευμα Hunt. 1

καὶ ἱερεῖς. Primas. et Arab. Lat. et{illeg} sacerdotus. Syr: sacerdotale

5. ἀγαπῶντος Alexa. Covil. 1, 2. Steph: l ε Baroc. Sin. Syr.

ἀγαπήσαντι

15. πεπυρωμένοι Compl. Erasm. Areth. Covil. 1, 2.

πεπυρωμένης Alex: posito meta. pro obliquo. audenti. Lat, Syr, Æth, Arab. qua omnes vocem audenti
referunt non ad camini ad calcolibanum. {simitu} Calcolibani quasi in camino audentis. Ab Cypri (l 2. adv.
Iud) sicut de fornace {equas}, alias ignia.

Τῶν ἐνώπιον Alex. ἃ ἐνώπεαν Aretha. Pet. 2. Sin. Baroc. Æthiop. Covil 1. Hunt.

ἃ ἐστὶν ἐνώπιον Compl. Eras. {illeg} Covil. 2.

5 πρωτόκος τῶν νεκρῶν Alex. Areth. {illeg} Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 4 Lat. Syr. Arab. Primas.

πρωτόκος ἐκ τῶν νεκρῶν Compl. Eras. Æth.

14 ὡς Alex. Areth. Covil. 1, 2. Hunt. 1. Sin.

ὡσὰ Compl. Eras.

16. Καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρες. Alex. Æthiop.

Καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας. Eras. Com. Areth. Covil 1, 2 Primas. Cyprian. {illeg} Lat. Syr. sed Compl. et Areth. et Primas. {et Cypr.} legunt χειρὶ αὐτοῦ.

17. ἐπέδηκε Compl. Erasm.

ἔδηκεν Alex. Areth. Covil. 1, 2. Baroc. Sin. Hunt. 1. Lat. Syr.

17. λέγων Compl. Alex. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. Sin. M. Hunt. 1. Areth. Lat. Syr. Arab. Primas. Cypr. adv. Iud. 1. 2 {illeg}

λέγων μοι Steph. Æth.

18. αἰώνων Αμηνώ Compl. Eras. Covil. 1, 2. Codd. alij. Syr. Areth. Deest Αμηνώ Alex. Col. Primas. Lat. Æth. Arab. Cypr. adv. Iud. 1. 2. c. 27. Iren. recte.

11. θυάτειραν Alex. Pet. 2. Sin. Lat. Syr. Æth. Arab. vide cap. 2. 18

θυάτειρας Pet. 3. θυάτειρα Erasm. Comp.

6. τῶν αἰώνων Eras. deest Alex.

13. ποδήρη Eras.

ποδήρην Alex.

ib. ὁμοίωμα υἱω. Alex.

ὁμοίον υἱω. Eras.

ib. deest ante λυχίων Alex.

17. πρωτοτοκος {καί} Alex.

πρῶτος

5. ἐκπέπτωγας Compl. Eras. dat. Covil. 2.

πέπτωγας Alex. Areth. Syr. Covil. 1. Baroc. Hunt. 1. Sin. Syr. Æthiop.

{illeg} {ὅτι οὐκ} Erasm.

{illeg}{οὐκ} Alex. Ω

6. κἄγω. Erasm.

{illeg} ἄγω Alex.

τὰς ἐκκλησιας Eras.

{illeg} εκκλησιαισ Alex.

<2r>

ib. εκκλησιαίς ἑῖς Compl. Areth. Alex. {illeg} Syr. Æthiop. Arab. {illeg}

εκκλησιαίς τᾶς ἐν Ἀσία, ἑῖς Erasm. Lat.

12 Καὶ ἐπέστρεψα Erasm. Alex. Arethas. Lat. Syr. Æthiop. Primas. Cypr. adv: Iudæos. l 2. c 26 Irenæus l 4. c 37.

Καὶ ἐκεῖ ἐπέστρεψα Compl. Steph. Sin. M. Hunt. 1. et 2. Covil. 1, 2 l. ε, 15. Arab. καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ {illeg}

ib. ἐλάλει Compl. Areth. Steph. l. ε. Compl. Areth. Steph. l. ε Hunt. 1. Pet. 2. M. Covil. c. 37. λαλεῖ Alex. loquebatur Lat. Syr.

ἐλάλησε Erasm. Covil. 2.

13. μαζοῖς Compl. Alex. M.

μαστοῖς Erasm. Areth. Covil. 1, 2

*16 χειρὶ αὐτοῦ Compl. Areth. Alex. Primas. Cypr: adv: Iudæos l. 2, c. 26.

αὐτοῦ χειρὶ Erasm. Covil. 1, 2.

18 τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου Compl. Alex. Covil. 1, 2. M. Hunt. 1. Baroc. Pet. 2. Sin. Areth. Lat. Primas. Cypr. adv: Iudæos l. 2 c 26. Irenæus l 4. c 37. Æthiop. Arab. {illeg}

τοῦ ᾄδου καὶ τοῦ θανάτου Erasm.

19 Γράψον ὅϋ ᾠ Compl. Alex. Steph. l ε, 15. Baroc. Pet. 3. Hunt. 1. Covil. 1, 2. Canter Primas. M. Col. Lat. Syr. Æth. Arab.

Γράψον ᾠ Erasm. Areth.

ib. γίνεσθαι Erasm. Areth. Covil. 1, 2 γεινεσθαι Alex.

γενέσθαι Compl. Baroc. Pet. 2.

20 ὧν εἶδες Compl. Areth. Covil. 2. et Steph. in {textu}

ὅϋς εἶδες Alex. Sin. Froben. (NB Erasm. et Froben idem sunt.)

ib. αἱ λυχνίαι αἱ ἐπτὰ Areth. Alex. Covil. 1, 2. Baroc. Hunt. 1. Pet. 2. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Cypr. Iud. l {illeg}

αἱ ἐπτὰ λυχνίαι ἅς εἶδες Compl. Eras.

ὅϋς εἶδες ἐν τῇ δεξιά μου Alex.

Cap. 2

v. 1. ἐν Εφέσω ἐκκλησίας. Areth. Alex. M. Lat. Syr. Arab. Arethas. 4. Iohn. St. 15. Covil. 1, 2. Pet. 2, 3. He {illeg}

ἐκκλησίας Εφέσω, pro ἐν Εφέσω Compl.

Εφεσίνης ἐκκλησίας Erasm.

ib. ἐν μέσῳ Compl. Areth. Covil. 1, 2. Alex.

ἐπὶ μέσῳ Erasm: sed emante typographo ut opinor.

2. κόπον καὶ Compl. Alex. Lat. Syr. Arab. Primas. Victorinus. M. Pet. 3.

κόπον σου καὶ Erasm. Areth. Æthop. Covil. 1, 2. Baroc. Sin. M. Pet. 2. Hunt. 1. **{illeg}** Covil: 1. **{illeg}{illeg}**

ib. ἐπείρασας τοὺς λέοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι Compl. Areth. Alex. in Alex deest εἶναι

ἐπειράσω τοὺς λέοντας φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους Erasm.

3. ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ πίασας. Compl. Baroc. Pet. 2. 3. Arethas. Alex. Steph: 1. ε, 15 Compl. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Covil: 1. Sin. Primas. Lat. Syr. Æthiop. Sed. Alex: **{illeg}{illeg}**

ὅυκ ἐκοπίασας legit ὅυ κέκοπίασας.

ἐβάστασαι καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπία Erasm. ἐβάστασασμε καὶ ὑπομονὴν ἔχεις διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ ὅυκ ἐκοπία Covil. 2.

*5. ταχὺ Compl. Vallæ. Areth. Covil. 1, 2. Steph. vide et Apoc. 2. 26 et 3. 11. M. τάχει Erasm. **{illeg}{illeg}** Alex. dat Æthiop. deest

7. δώσω αὐτῷ Erasm. Areth. in tantu sed non in com Covil. 1, 2. Cypr. Alex.

δώσω Compl. M.

ib. ἐν τῷ παραδείσῳ. Alex. Arethas. Steph. 1 ε. 1 Rom. Baroc. Hunt. 1. Sin. Covil. 1, 2. Primas. Cypr. ad **{illeg}** Lat. Syr. Æthiop.

ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου Compl. Erasm. Arab....

<2v>

8. πρωτότοκος καὶ ὁ ἔσχατος Alex. hic et Cap. 1. 17. In cæteris legit πρῶτος, et particulariter in Covil. 1, 2

9. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ την θλίψιν. Compl. Eras. Areth. Covil. 1, 2. Syr. Arab.

οἶδά σου την θλίψιν. Alex. Lat. Æthiop. Primas.

10. Μηδεν φόβου Eras.

Μὴ φόβου Alex.

ib. ἔξετε Eras.

ἐχητε Alex.

14 τὸν Βαλὰκ βαλεῖν τῷ Βαλὰκ βασιλεῖ

Cap. 2. 17 in edit. Compl. κενον pro καινον errore Typogr.

17. ἀπὸ τοῦ μάννα Areth. in textu. Baroc. Hunt. 1. Pet. 2. Lat. Æthiop. 1. Rom. Primas. Steph. l. ε
φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα Compl. Eras. Syr. Arab. Covil. 2.

τοῦ μάννα Covil. 1. Alex.

{10} ὀφθαλμοὺς Alex. Lat. Arab. Primas. Epiphan.

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ Compl. Eras. Areth. Syr. Æth. Covil. 1, 2.

18. θυατ{illeg}ρ{illeg}ις Alex. Erasm. θυατηρίοις. Pet. 3. θυατείραις Cod. al. apud Curcell. θυατε{illeg}
Hunt. 1. Cov. 2. Sin. Lat. Syr. Arab. Æthiop.

<3r>

ib Θεοῦ μου Compl. Arethas. M. Pet. 2. Canter. Covil 1, 2. Lat. Syr. Æthiop. Primas. Alex. Steph. l. ε Baroc.
2. Rom. 1. Hunt. 1. Cyprian. ad {Quia} l. 3. 5. 16.

Θεοῦ Eras. Arab. Alex.

8 τῆς ἐν Συμυρνῇ ἐκκλησίας Compl. Areth. Alex. Covil. 1, 2. Barroc {illeg} ⬮ Hunt. 1. Sin. M.

τῆς ἐν ἐκκλησίας Συμυρνάων Eras.

9 ἀλλὰ φλούσιος ἔϊ Compl. Areth. M. Hunt. 1. Alex. Covil. 1, 2. Baroc. Sin. Pet. 2.

φλούσιος δὲ ἔϊ Eras.

ib. τῶν λεγ... Compl. Eras. Areth. Æth. Arab.

ἐν τῶν λεγ... Alex. 2. Rom. Lat. Syr. Primas. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1.

10. ἰδοὺ δὴ Compl. Areth. Covil. 1. Baroc. Pet. 3. Sin. Hunt. 1.

ἰδοὺ Erasm. Lat. Primas. Covil. 1. Alex.

ib. ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν Compl. Areth. Alex. Covil. 1, 2. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Tertul: Scorpiace
prope finem

ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος Eras.

13 τὰ ἔργα σου καὶ που Compl. Erasm. Areth. Covil. {illeg} Syr. Arab.

που Alex. Lat. Æth. Primas. {vi} supra {v g.}

ib. ἐν ταῖς Comp. Areth. Steph. l ε. Covil. 1, 2. Baroc. Hunt. 1. Sin. Syr. Æthiop. Arab. Primas.

καὶ ἐν ταῖς Eras. Lat. Alex.

ib. ἐν αἷς Compl. Erasm. Areth. Covil. 2.

αἷς Steph. l ε, Baroc. Hunt. 1. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. In Alex. et dat. et Primas. deest.

ib. ὁ Στανᾶς κατοικεῖ Compl. Arethas. Alex. Lat. Primas. Covil. 1, 2.

κατοικεῖ ὁ Στανᾶς Eras. Syr.

14 ἐδίδαξε, Compl. Areth. Steph. l ε Canter. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. {illeg} Syr. {illeg}

ἐδίδασκεν Erasm. Alex. Hunt. 1.

τὸν Βαβᾶκ, Compl. Areth. Steph. l ε. Primas. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. M. Beza, Cod. veluit. Lat. Syr. Arab.

ἐν τῷ Βαλᾶκ Erasm. τῷ Βαλᾶκ, Alex.

15 Νικολᾶιτῶν ὁμοίως, Compl. Erasmi. codd. nonulli. Alex. 1 Pet. 2, 3. M. Hunt. 1. Covil. 1, 2. Sin. Baroc. Arethas. Steph. l ε. {illeg}{illeg} Lat. Syr. Primas. Sed Lat. Syr. Primas. et Compl. ponunt punctum inter Νικολᾶιτῶν et ceterum illud ὁμοίως, inquit G{illeg}

Νικολᾶιτῶν. ὁ{illeg} μισῶ. Erasm. Arab. pertinet ad praecedens comma ut sit pleonasmus in ὅτως et ὁμοίως. Sic ὁμοίως καὶ ὡς La{illeg} 28. et quia pleonasmus {id,} quosdam offendeat, eo factum est, pergit, ut in quibusdam ca{illeg} {Pus} ὁμοίως mutavetur in ὁ μισῶ.

16 Μετανόησον ὁῦν . ἐι Arethas. Alex. Steph. l ε. Pet. 2. 3. Hunt 1. M. Baroc. Sin. 2. Rom. Canter. Arab. Covil. 1. {illeg}

Μετανόησον . ἐι Compl. Erasm. Lat. Syr. Æth. Primas.

17. ὁῖδν Compl. Areth. 4. Rom. Covil. 1, 2. Baroc. Sin. Pet. 2. 3. Hunt. {illeg}

ἔγνω, Erasm.

19. τὴν πίστιν καὶ τὴν διακανίαν Comp. Areth. Alex. Covil. 1, 2. Primas. Syr. Æth. Arab. {In Salino est ff. et charitatem et Tra{illeg}}

τὴν διακανίαν καὶ τὴν πίστιν Erasm.

ib. σου τά ἐσ... Comp. Areth. Al. 4. Rom. Steph. l ε. Baroc. Hunt. 1. M. Pet. 2. Lat. Syr. Æthiop. Covil. 1, 2.

σου καὶ τά ἐσ... Erasm. Primas.

20. σου ἔτι Comp. Baroc. Sin. Pet. 2. Hunt. 1. M. Syr. Æthiop. Tertul: De Pudicit. Covil. 1, 2. {Epiph. Dyshon}

σου ὀλίγα ἔτι Erasm. Areth. Lat. Arab.

σου πολὺ ἔτι 1. Rom. Primas. Cypr. Pet. 3.

ib. ἀφελς Comp. Al. Steph. l ε. Covil. 1, 2. M. Baroc. Hunt. 1. Sin.

αφίης Areth.

ἐᾶς Erasm. M. Sin. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Covil. 1. Cypr. Ep. 55. ad Anton. Tych Primas. Canter. {illeg}

ib. γυναῖκά σου τὴν Ιεζαβὴλ ἡ λέγει Compl. Alex. Areth. Steph. et ita legerunt, ait Grotius, veteres omnes qui hanc feminam fuisse putant Episcopi uxorem. Ita legit et Covil. 2. Lat. Æthiop

<3v>

24. καὶ λοιποῖς Steph. Lat. καὶ τοῖς λοιποῖς Areth. Sin.

τοῖς λοιποῖς Alex. Compl. Syr. Æth. Arab. Hunt. 1. Baroc. Pet. 2. 3. Primas. Covil. 1, 2. Steph. l ε. 15.

λοιποῖς Alex.

24. ὅτινες Alex. Compl. Syr. Æthiop. Areth. Hunt. 1. Sin. M. Steph. l ε. 15 Primas. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. 3.

καὶ ὅτινες Steph. Lat.

ib. Βαθέα Compl. Steph. l ε. 15. Alex. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. M. Anethas.

Βάθη. Froben. Steph. in textu.

25. ακρις ου Eras.

εως ου Alex.

υ 2 στήρισον Alex.

ν 3 ἐπί σε deest Alex.

<4r>

Arab. & Tertul. **{illeg}** nisi quod omittant particulas σου τήν M. Erasmus legit γυνα**{illeg}**

Ιεζαβήλ τήν λέγουσαν. Alex: legit ἡ λεγουσαν

καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἔμοὺς Compl. Alex. Steph. l ε. M. Sin. Baroc. Hunt. 1. Covil. 1, 2. 4 Syr. Æthiop. Arab. Tertull: de Pudicit. post medium.

διδάσκειν καὶ πλανᾷ τοὺς ἔμοὺς Pet. 2. Arethas. Lat. Primas. Cypr.

διδάσκειν καὶ πλανᾷσθαι ἔμοὺς Erasm.

ib. φαγεῖν ειδωλόθута Compl. Areth. Alex. Covil. 1, 2. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Tertul: De Pudicit. Cypr.

ειδωλόθута φαγεῖν Eras.

21. καὶ ὅυ θέλει μετανοῆσαι ἐν τῆς πορνείας αὐτῆς Compl. Areth. Steph. l ε, 15. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Covil: 1, 2. Canter. Sin. M. {Cod.} Primas. Lat. Syr. Æthiop. Arab. Tertull: de Pudicit. Cypr. Ep. 55. Eriph**{illeg}** {Ila.} legit et A**{illeg}** nisi quod pro θέλει habet ἠθέλησεν. ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς καὶ ὅυ μετενόησεν Erasm.

22. βάλλω Compl. Arethas. Alex. Lat. Syr. Primas. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. M.

ἐγώ βάλλω Eras. βάλλῳ. Hunt. 1. Lat. Arab. Ethiop.

ib. αὐτῆς Compl. Arethas. Steph. l ε, 15. Baroc. Hunt. 1. M. Æthiop. Covil. 2. Tertull: de Pudicit.

αὐτῶν Eras. Alex. 1 Rom. suis, Primas. Cypr.

27. συντριβήσεται Comp. Areth. Pet. 2. Hunt. 1. Covil: 1. Baroc. Canter. Sin. M. Steph. l ε, 15. Baroc. Canter. Sin. M. In futuro etiam loquuntur Lat. Syr. Æthiop. et A**{illeg}**

συντίβεται Erasm. Covil. 2. Alex.

v. 1 τὰ ἑπτὰ πνεύματα. Compl. Arethas. Alex. Steph. l ε, 15. Hunt. 1. Covil. 1, 2. Canter. Primas. Lat. Syr. Æth. Arab.

τά πνέυματα Eras.

ib. ὄνομα Compl. Al. Areth. Covil. 1, 2.

τὸ ὄνομα Eras.

2. μέλλει ἀποθανεῖν Eras. Lat. Syr. Æthiop. Arethas. in Comment. ἔμελλον ἀποθανεῖν Alex. Pet. 3. {Victorinus.} Lat. Syr. ἔμελλεν ἀποθανεῖν Baroc. Arethas. monitura erant {illeg} Primas. ἤμελλον ἀποθανεῖν Covil. 2.

έμελλες ἀποβαλεῖν Comp. Hunt. 1. M. {We} Pet. 2. έ... ἀποβαλλειν Steph. l ε, 15. Canter. Co{illeg}

ib. Θεοῦ μου Comp. Alex. Areth Steph: l ε, Hunt. 1. Sin. Baroc. Pet. 2. M. Canter. Victorinus. Lat. Syr. Æthiop. Primas. Covil. 1, 2.

Θεοῦ Eras.

4. ἀλλὰ ὀλίγα ἔχεις Compl. Areth. Covil. 1, 2.

ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα Alex. Steph: l ε, 15. Canter. Primas. Baroc. Hunt. 1. Pet. 2. M. Lat. Syr. Æth. Arab. Compl. Areth. Covil. 1, 2.

Ἔχεις ὀλίγα Eras. m.

ib. ὀνόματα ἐν Compl. Alex. Sin. Baroc. Pet. 2, 3. Hunt. 1. Col. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil. 1, 2.

ὀνόματα καὶ ἐν Eras.

5. περιβαλεῖται Eras. m. Areth. Covil. 1, 2. Alex.

περιβαλλεῖται Compl. Errore Typogr.

ib ἐξομολογήσω Compl. Areth. St. l ε, 15. M. Sin. Baroc. pet. 2. ὁμολογήσω Alex. {Comp.}

ἐξομολογήσομαι Eras.

ib. τῆς βίβλου Compl. Areth. Steph. in iuxta Covil 1, 2. Alex.

βίβλου Eras.

<4v>

7. τὴν κλεῖδα

τὴν κλεῖν Alex. Sin. Baroc. M. Hunt. 1. Comp. Covil. 1, 2. Origen Philoc. c 2, 5 Epiphan.

ib. κλεῖει Eras. Canter. Iren. Lat. Baroc. Pet . 2. 3.

κλεῖσει Alex. 1. Rom. Origen Philocal. c. 2, 5. et {Com. in Iean. p. 90} Alex. Rom. 1.

κλεῖει αὐτὴν Compl. Steph. l ε, 15. Hunt. 1. M. Sin. Vallæ. Cov. 1, 2. sed in Cov. 2. κλεῖσει

⊗ ib. καὶ κλείει καὶ ὀυδεὶς ἀνοίγει Eras.

καὶ ὁ κλείων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίξει 1. Rom.

καὶ κλείων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίγει Vallæ. Deest prior καὶ Alex. Iren. Lat.

καὶ κλείων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίξη Cov. 2. ἀνοίξει 1. Rom.

καὶ ὀυδεὶς ἀνοίξει Compl. Steph. l ε 15. Covil. 1. 1. Rom. Origen Philocal. c. 2, 5.

⊗ ib. εἰ μὴ ὁ ἀνοίγων Steph. l ε 15. Cov. 1, 2. Canter. Vallæ. Hunt. 1. M. Sin. Rom. **{illeg}**

ὁ μὴ ὁ ἀνοίγων Compl. Deest Eras. Alex. 1 Rom. Revius. Lat. Syr. Primas. Iren. l 4. c 37. Isa. 22. Origen Philocal. c. 2, 5. et in {Iean.} p. 90. Baroc. Pet. 2, 3. Lege κλείει κλείων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίγει. Isa. 22. 22 vel κλεισει κλείων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίξει Origen Philocal. l 2, 5.

10. Καὶ ἐτήρησας Alex.

Οτι ἐτήρησας

9. ζήλωσον Compl. Eras. Covil. 2. In. Covil. 1. vox ζήλωσον vel ζήλενε obesa erat.

ζήλενε Alex. Areth. Hunt. 1. Cod. al. apud Curcell.

v. 1. Αναβαθι **{illeg}** ὅσα Alex.

<5r>

7. κλείει, καὶ κλείει καὶ ὀυδεὶς ἀνοίγει. Eras. **{illeg}** Lat. et Irenæus lib. 4. cap. 37. {Isa. 22. 22.} Sed in Iren. deest prior καὶ.

κλεισει . κλείων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίγει Al.

κλεισει καὶ ὁ κλειων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίξει 1. Rom. Orig. Com. in {Iean.} p. 90.

κλείσει αὐτὴν . ὁ μὴ ὁ ἀνοίγων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίξει. Compl.

κλείσει αὐτὴν, εἰ μὴ ὁ ἀνοίγων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίξει. Steph. l ε, 15. Hunt. 1. M. Sin. et **{illeg}** cod. 1. quantum, ex {litanorem dutantur} colligere potui: nam quaedam obesa {exant}.

κλείσει αὐτὴν, ὁ ἀνοίγων καὶ ηλείων καὶ ὀυδεὶς ἀνοίξει. Val. Covil. 2. 1 Rom. Arab. κλείει εἰ μὴ ὁ ἀνοίγων, et Canter. κλείσει...{ἀνοίξη}, {Compl.} 2.

8. ἦν ὀυδεὶς Compl. Alex. Steph. l ε, 15. Hunt. 1. M. Pet. 3. Primas. Covil. 1, 2. Lat. Syr. Æthiop. Arab.

καὶ ὀυδεὶς Eras. Areth. Origen Philocal. l 2.

9. ὅτι ἐγὼ ἠγάπησα Eras. Alex. Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 2.

ὅτι ἠγάπησα Compl. Areth. Primas. Covil 1. Sin. M. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1.

11. ἔρχομαι Compl. Al. Areth. Steph. l ε Syr. Primas. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. **{illeg}** Hunt. 1

ἰδοὺ ἔρχομαι Eras. Lat. Æth. Arab.

12. ἐπ' αὐτὸν Eras. Areth. 4. Rom. Covil. 1, 2.

ἐπ' αὐτοῦ Compl.

ib. ἡ καταβαίνει Compl. Areth. Steph. l ε, 15. Covil. 1, 2. Hunt. 1. **{illeg}**

ἡ καταβαίνουσα Eras. Alex. **{Recto.}** Vide Grotium.

14. τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας Comp. M. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin. Syr. Æth. Arab. Al. Areth. Steph: l ε. Covil. 1. **{illeg}**

τῆς ἐν ἐκκλησίας Λαοδικέων Eras.

15. ψυχρὸς ἔτις ἡ Compl. Steph. in textu.

ψυχρὸς ἥς ἡ Eras. Areth. Covil. 1, 2. Baroc. Sin. Pet. 2. M.

16. οὐ ζεστὸς ὅτε ψυχρὸς Compl. Areth. Syr. Arab. Covil. 1, 2.

ὅτε ψυχρὸς ὅτε ζεστὸς Alex. Eras. Lat. Deest Primas.

17. λέγεις, ὅτι πλούσιος Eras. Areth. Lat. Alex.

λέγεις . πλούσιος Compl. Steph: l ε. Covil. 1, 2. Hunt. 1. M. Syr. Arab.

ib. ὁ ἐλεεινὸς Eras. Al. Areth. Covil. 1, 2. Baroc.

ἐλεεινὸς Compl. Steph: in textu.

18. παρ' ἐμοῦ χρυῖον Alex. Eras. Lat. Syr. Æth. Arab. Cypr: de Eleemarynis

χρυῖον παρ' ἐμοῦ Compl. Areth. Covil. 1, 2.

ib. ἐγγρίσαι Alex. Covil. 2. ἵνα ἐγγρίσης Steph: l ε. Areth. 2 Rom. Canter.

ἵνα ἐγγρίση Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Arethas. Codd. al. apud Curcell **{eum}**

ἐγγρισον Eras. Lat. Syr. Cypr: de Eleemarynis. Primas

ἐγγρισον ἐπὶ Compl. In. Covil. 1, desunt ἵνα et ἐπὶ se utrum ἐγγρισον vel ἐγγρίσαι legendum esset ob literas obesas discernere non potui.

20. θύραν, ἐισελέν. Eras. Al. Areth. Covil. col. 2. 1. Rom. Codd: quidam apud Grotium. Lat. Syr. Æthiop. Arab. Primas.

θύραν, ἡ ἐισελέν Compl. Covil. 1. M. Baroc. Pet. 2. 3.

Cap. 4

v: 2, 3. καθήμενος ὅμοιος ὅς Areth. Steph. l ε. Arab. Æthiop. Covil. 1.

καθήμενος. Καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὅς Alex. Covil. 2.

καθήμενος. Καὶ ὁ καθήμενος τῇν ὅμοιος ὅς Eras. Lat. Syr. Primas.

<5v>

In vers 4. dele ἔϊδον autoritate omnimoda praeter **{illeg}** Compl. et Eras. et ante ἔϊκοσι πρεσβύτερες scribe τοὺς autoritate Compl. Eras. Alex. Areth. Covil. 1, 2.

* ib. πετωμένω Compl. Eras. Covil. 1, 2.

πετομένω Alex. Areth. Hunt. 1.

* 10. προσκυνήσουσι Compl. Alex. Steph. l ε. Areth. Covil. 1, 2. Hunt. 1. M. Editio Alij.

προσκυνοῦσι Eras. m.

<6r>

3. σαρδίω Compl. Areth. Alex. Steph. l ε. 15. Canter. Covil. 1, 2. M. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1.

ib. σαρδίνω Eras. m.

θρόνου ὁμόια Compl. Areth. Covil. 2.

θρόνου ὅμοιος Eras. m. Alex. ὁμοίως Covil. 1. Sin. Hunt. 1.

4. ἑικοσιτέσσαρες hic et postea Compl. Alex. Covil. 1, 2. Hunt. 1. Pet. 2. Rom. 2. Col. {illeg} Areth. Primas. {kd} Eras. m.

ἑικοσι και τέσσαρες Steph.

ib. ἐπὶ τοὺς θρόνους ἑικοσιτέσσαρες, πρεσβ... 3. Ital. Lat. Syr. Æth. Arab. Baroc. Hunt. 1. Pet. 2. Col. Sin. Primas. Ambros: de fide l. 5, c. 2. τοὺς ἐπὶ {Covil. Arethas.}

2. ἐπὶ τοὺς θρόνους ἔϊδον τοὺς εικοσι τεσσαρες πρεσβ... Compl. Eras. m.

1. ἐπὶ τοὺς ἑικοσι τέσσαρες θρόνους, πρεσβ... Al.

ib. καὶ ἐπὶ Compl. Alex. Areth. Baroc. Pet. 2. M. Hunt. 1. Sin. Steph. l ε. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Co{illeg}

καὶ ἔσχον ἐπὶ Eras. m.

5. ἐκπορεύονται Compl. Areth. Steph: in textu. Covil. 1, Alex.

ἐκπορεύοντο Eras. m. ἔξεπορεύονται Covil. 2.

ib. φοναὶ καὶ βρνταί Compl. Alex. M. Baroc. Sin. Hunt. 1. Covil. 1, 2. Pet. 3. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas.

βρονται καὶ φοναὶ Eras. m. καὶ φοναὶ deest, Pet. 2.

ib. θρόνου, ἅι ἐίσι. Eras. m. Lat. Primas. θρόνου ἃ ἐστὶν Alex.

θρόνου ἄυτοῦ ἅι ἐίσι Compl. Areth. Syr. Covil. 1, 2. Baroc. M. Pet. 2.

ib. ἅι ἐίσι τὰ ἐπτὰ Eras. m. ἃ ἐστὶν τὰ ἐπτὰ Alex. Lat. Syr.

ἅι ἐίσιν τὰ ἐπτὰ Compl. Areth. Covil. 1, 2.

6. ὥς θάλασσα Compl. Alex. Areth. Baroc. M. Pet. 2. Hunt. 1. Covil. 1, 2. Canter. Sin. Lat. Syr. et Tertullianus alicubi

>θάλασσα Erasm. Æth. Arab. Primas.

7. ὡς ἀνθρώπου Alex. Lat. ἀνθρώπου Baroc. Pet. 1. Areth. 2. Ital. quasi hic manam. Iren. l. 3. c. 11.

ὡς ἄνθρωπος Compl. Erasm. Syr. Covil. 2.

8*. ἅγιος ter. Erasm. Areth. 2. Rom. Alex. Covil. 1, 2. {Revii} codd {plerusque} Primas. Lat. Syr. Æth. Arab. Tertullian de {illeg}

ἅγιος novies. Compl. Vallæ. codd. Canter. Steph. l ε. M. Baroc. Rom. 2. Pet. 2.

ib. καθ' ἐν αὐτῶν Compl. Alex. Steph. l ε. Pet. 2. 3. M. Covil. 2. Canter. Lat Syr. καθ' ἐν Areth. Baroc. {illeg} Hunt. {illeg}

καθ' ἐαυτὸ Erasm.

ib. γέμουσιν Compl. Alex. Steph. l ε. 15. Covil. 2. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Lat.

γέμοντα Eras. Areth.

ib. λέγοντες Areth. Alex. 3. Rom. Covil. 2. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Col.

λέγοντα Compl. Erasm.

9. δῶσι. Areth. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Col. Lat. Syr. Arab. Æthiop. Steph. 15. δώσωσι Covil 2. Pet. 3.

δώσουσι Eras. Cov. 1. Alex.

δώσει Compl.

10*. βαλοῦσιν Alex. M. Hunt. 1. Arethas. 4. Ital. Steph. l ε Covil. 1, 2.

βάλλουσι Compl. Erasm. Alex.

11. ὁ κυριος καὶ ὁ Θεὸς. ἡμῶν ὁ ἅγιος. Compl. Areth. Steph. l ε, 15. Hunt. 1. M. Baroc. Sin. Covil. 1. Syr. Arab. Canter. Pet. Syr. Arab. Item. Alex. Covil. 2. Primas. Lat. et Æth. sed sine ὁ ἅγιος. Et Cov: 1 omittit ὁ et κυριος.

κύριε. Erasm.

ib. ἦσαν καὶ. Alex. Areth. 4 Rom. Steph. l ε, 15. Covil. 1. Baroc. Sin. Pet. 2. Hunt. 1. Lat. Syr. Arab. Primas.

ἐσί καὶ Compl. Erasm. Vallæ. Æthiop. Covil. 2.

<6v>

2. ἐν φωνῇ. Rom. 2. Covil. 1, 2. Alex. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Orig.

φωνῇ Compl.

4. καὶ ἀναγνῶναι Eras.

Deest Steph. l ε. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Cov. 2. Sin. Lat. Syr. Arab. Æthiop. Orig. Epiphani. Arethas. Cyprian. Hilar.

Versus 4 {Tus Iohn.} deest Alex.

v. 10. Post ἐποίησας αὐτούς deest τῷ θεῷ ἡμῶν Alex.

<7r>

Cap. 5

ἔξασθεν Compl. Areth. Steph. l ε, 15. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Covil. 1, 2. M. Co. Lat. Arab. Æthiop. Hilar. Prol. in Psa{**illeg**} {fons.} Primas. Origen. Philocal. l 2.

ὀπισθεν Eras. Alex. Cyprian: adv. Iudæos l: 2, c: 11. Origen. ib. l 5.

{**illeg**}. Τίς ἄξιος Compl. Alex. Origen. l. 2. M. Pet. 3. Epiphan.

Τίς ἐστίν ἄξιος Eras. Τίς ἄξιος ἐστίν Areth. Covil. 1, 2.

οὐδε ὑποκάτω Alex. Compl. Steph. in textu. Covil. 2. Primas. Cypr: adv: Iudæos lib. 2. cap. 11. στε ὑποκάται Areth. Covil. 1, {**illeg**} {**illeg**}. Philocal. l. 2.

καὶ υποκάτω Erasm.

{**illeg**}. πολὺ Compl. Areth. Steph. l ε, 15. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin. Cypr.

πολλα Eras. Deest Origen. ib.

{**illeg**}. ὁ ἐκ Compl. Alex. Areth. Steph. l ε. Lat. Orig. haud simel. Epiphan. Hilar. Covil. 1, 2. Primas. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Baroc. Sin. Cypr: Adv. Iudæos, l, 2. c 11. Origen. Philocal. l. 2.

ὁ ὦν ἐκ Eras.

{**illeg**}. καὶ τὰς ἐπτὰ Compl. Alex. Hunt. 1. Baroc. Sin. Covil. 1. 2. Areth. 2. Rom. Baro. Pet. 2. 3. Epiphan. Hilar. Syr. Æth. Arab. Primas. Origen. Philocal.

καὶ λῦσαι τὰς ἐπτὰ. Erasm. Lat. Cypr: adv: Iudæos lib. 2, cap: 11

{**illeg**}. Κὰι ἔϊδον ἐν Hunt. 1. Pet. 3. Sin. Baroc. Areth. 4 Rom. Covil. 1. 2 Beda. Æth. Arab. Primas. Cyprian. adv. Iudæos. lib: 2, cap: 15 Irenæus. l. 4, c. 37.

Και ἔϊδον καὶ ἐν Syr. Και ἰδου καὶ ἐν Alex.

Και ἔϊδον καὶ ἰδοὺ ἐν Compl. Eras. Lat.

{**illeg**}. ἐσφαγμένον Erasm. Alex. Areth. 4. Rom. Covil. 1.

ἐσφαγισμένον Compl. ἐσφραγισμένον Cov. 2.

{**illeg**}. ἃ ἐῖσι Compl. Areth. Steph. l ε. Canter. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. M. Sin. {**illeg**}

ὅι ἐῖσι Erasm. Alex.

{**illeg**}. πνεύματα τοῦ Θεοῦ Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2. Primas. Cypr. adv: Iudæos l 2. c. 15. Iren: l 4. c. 37. Irenæ{**illeg**}

τοῦ Θεοῦ πνεύματα Erasm.

{**illeg**}. ἀποστελλόμενα Compl. Areth. Steph. l ε. Covil. 1. 2. Baroc. M. Hunt. 1. Col.

ἀπεσταλμένα Eras. ἀπεσταλμένοι Alex.

ἔληφεν ἕκ. Compl. Al. Areth. Hunt. 1. Pet. 2. 3. Lat. Æthiop. Covil. 1. Baroc. Sin. M. {illeg}

ἔληφεν τὸ βιβλίον εκ Eras. Covil. 2. Syr. Arab. Primas. Cyprian adv: Iudæos l. 2{illeg}

{illeg}. θρόνου βιβλίον καὶ Compl. Lat. τὸ βιβλίον deest Alex.

θρόνου τὸ βιβλίον καὶ Areth.

θρόνου καὶ Eras. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2. 4 Rom. Primas. Cypr: adv: Iudæos l. 2, c 15.

{illeg}καὶ ὁι ἑικοσιτέσσαρες Eras. Alex. Areth. Covil. 1. 2.

καὶ ἑικοσιτέσσαρες Compl.

ἡμᾶς τῷ Eras. Areth. Lat. Primas. Cypr: adv: Iudæos l. 2, c 15.

αὐτοὺς τῷ Compl. Alex. Syr. Æth. Steph. l ε. Sin. M. Canter. Covil. 1, 2. Baroc. {illeg} {illeg} τῷ Alex.

{illeg}βασιλείαν Al. Lat. Primas. Apoc. 1. Cypr.

βασιλεῖς Comp. Eras. Arethas. Vallæ. Syr. Arab. Covil. 1. 2.

βασιλεύσομεν Eras. Areth. Revius. Lat. Sed 12 Codd. {Lovanienses} habebant: regna{illeg}

βασιλεύσουσιν Steph. l ε. 3. Rom. Baroc. Pet. 2. 3. Plurimi MSS. Lat. Covil. 1. 2. Canter. Vallæ. Codd. Beda. Syr. Ar{illeg} Cypr: adv: Iudæos l: 2, c 15.

{illeg}εῡουσιν Alex. Sin. M. Hunt. 1. Cov. 2. Comp. Syr. regnavimus, Primas.

ὡς φωνῆν ἁγγέλων Compl. Areth. Syr. Covil. 1. 2. Baroc. Hunt. 1. M. Pe{illeg}

φωνῆν ἁγγέλων Eras. Lat. Æthiop. Arab. Primas. Alex.

{illeg}κύκλω Comp. Alex. Areth. Sin. M. Steph. l ε. Covil. 1. 2. Baroc. Hunt. 1. Pet. 2, {illeg}

κυκλόθεν Eras.

<8r>

ib. καὶ τῇ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριά {illeg} Compl. A{illeg} Covil. 1. 2. Areth. Steph. l ε, 15. Canter. M. Hunt. 1. Editi {al} Vallæ. Syr. Æthiop. Arab. Primas. In Latinus {illeg} est myriades myriadum. In Erasmo deest sententia tota) {illeg}

12. τὸ ἄρνιον Compl. Alex. Areth. Steph: in textu. Covil. 1. 2

ἄρνιον Eras.

13. ἐπὶ τῆς γῆς Compl. Baroc. Sin. M. Alex. Areth. Steph. l ε. Covil. 1. 2. veles. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Lat.

ἐν τῇ γῇ Eras. Æth. Syr. Arab.

ib. πάντα....λέγοντας Compl. Areth. 3. Rom. Covil. 1. 2. Steph. l ε. S{illeg}

πάντα,...λέγοντας Eras. 1. Rom. πάντα λέγοντας Alex. {illeg}Pet. 3. Syr. Cod. al. apud {illeg}

ib. αἰώνων. Eras. Alex. Lat. Syr. Arab. Primas. Covil 2

αἰώνων . Ἀμήν. Compl. Areth. Steph. l ε. Æth. Covil. 1. Baroc. Pet. 3. Hunt. 1. M.

14. ἔλεγον ἀμήν. Eras. Alex. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas.

ἔλεγον τὸ ἀμήν. Covil. 2. Deest Baroc.

λέγοντα τὸ ἀμήν. Compl. Areth. Steph. l ε, 15. Canter. Covil. 1.

ib. προσεκύνησαν Comp. Alex. Arethas. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Covil. 1. 2. Sin. M. MS Codd. Lat. multi Steph. l ε. Syr. Æthiop. Arab.

προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων Erasm. Primas. Lat. sed e Latinis codd. quos Theologi Lovanienses contulerunt, septem {cave}{illeg} his ultimis verbis, Viventem in saecula seculorum. Zegerus aliunde adj{illeg} putat.

Cap. 6

v. 1. ὅτε Erasm. Alex. Covil. 2. Syr. Arab. ὅτι Compl: Hunt. 1. Sin. M. Areth. Canter. Lat. Covil. 1, Steph. l ε. {illeg}

ib. μίαν ἐκ τῶν Compl. Areth. Steph. en textu Covil. 1. 2. Alex.

ἐν ἐκ τῶν Erasm. errore manifesto.

ib. τῶν ἐπὶ σφρ... Compl. Alex. Areth. Canter. Sin. M. Pet. 2. inter lineas Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil. {illeg}

τῶν σφρ... Erasm.

ib. φονῆς Compl. Alex. Areth. Vallæ. Arab. Covil. 1. 2. Hunt. 1. M. Sin.

φονῆς Erasm. Lat. Syr. φονῶν Pet. 2.

{illeg}, 3, 5, 7. ἔρχου καὶ ἴδε Areth. 2. Rom. Covil. 1. . Baroc. Sin. M. Pet. 2. Hunt. 1. Lat. Syr. Æth. Arab. . ἔρχου καὶ βλέπε Eras.

ἔρχου Compl. Alex. M. Item Covil. 2. in vers 3, 5, 7 et ἔρχου καὶ ἴδε in vers 2.{illeg}

2, 4, 5. ἐπ' αὐτον Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Baroc. Hunt. 1. Sin. M. Pet. 2. {illeg}

ἐπ' αὐτῷ Erasm.

τὴν σφραγίδα τὴν δεύτεραν Erasm. Alex. Lat. Syr. Primas. ...τὴν τρίτην Comple. Alex. Covil. 1. 2. Areth. Lat. Syr. Primas. ...τὴν τετάρτην Eras. Alex. Covil. 1. 2. Areth. Lat. Syr. Primas. ...τὴν πέμπτῃ Syr. τὴν ἕκτην Compl. Eras. Areth. Lat. Syr. Cov. 1, 2. Alex. et Codd. alij. omnes.

τὴν δεύτεραν σφραγίδα Compl. Areth. Cov. 1, 2. τρίτην σφρ. Eras. ...τε {illeg} τάρτην σφρ. Compl. ... πέμπτῃ σφρ. Alex. Compl. Eras. Areth. Lat. Primas. Covil. 1. 2.

5. ἔχον in edit. Compl. errore typogr. pro ἔχων

4. ἐν τῆς γῆς Compl. Areth. Steph. l ε. Covil. 1. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. M. Sin.

ἀπὸ τῆς γῆς Erasm. τῆς γῆς Alex. Covil. 2.

7. λέγοντος Compl. Alex. Areth. Baroc. Pet. 2. 3. Sin. M. Vallæ. Lat. veles. Covil. 1. 2. Hunt. 1.

λέγουσαν Eras. Æthiop.

8. Ὁ Θάνατος Erasm. Arethas. Covil: 1. 2. Alex.

Θάνατος Compl.

<8v>

8 ἄκλου7θη μετ' αὐτοῦ Cov. 3. Alex.

ἀκολουθεῖ αὐτῷ Steph. 1 ε. Sin. Baroc. 2. Rom. Hunt. 1. Cov. 2. Pet. Arethas. Lat. Arab. Æthiop.

* ib. ἔτι χρόνον Compl. Areth. 4. Rom. Steph. 1 ε. Æth. Pet. 2. Hunt. 1. Arab. Covil. 1. 2. Baroc. Sin. M.

ἔτι χρόνον μικρὸν Erasm. Lat. Syr. χρόνον ἔτι μικρὸν Alex. Pre{illeg}_{illeg} tempore Cypr: {Testim.} l: 3, c. 16.

13. ἀνέμου μεγάλου Alex. Areth. Lat. Syr. Arab. Primas. Covil. 2.

μεγάλου alphacbm;νέμου Compl. Erasm. Æth.

16. σειομένη

σαλευομένη Alex.

<9r>

ib. ἐδόθη αὐτῷ Compl. 4. Rom. Steph. 1 ε. {illeg} Lat. Syr. Æth. Arab.

ἐδόθη αὐτοῖς Eras. Areth. Alex.

ib. ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil. 1. 2. Steph. 1 ε. Hunt. 1. Pet. 2. 3. Sin. M. Baroc.

ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς. Erasm.

9. ψυχᾶς Alex. Covil. 1. 2. 2. Rom. Lat. Syr. Arab. Primas. Cypr: Testim: l. 3, c. 16. et de bono patientia{illeg}

ψυχᾶς τῶν ἀνθρώπων Compl. Æthiop. Pet. 3. M.

ib. τοῦ ἀρνίου ἦν. Compl. Areth. Steph. 1 ε. Covil. 1. 2. Canter. M. Sin. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Syr. Arab. Apoc. 1. 2, 9. et 12. 17. 20. 4.{illeg}

ἦν Erasm. Alex. Lat. Primas. Cypr: Testim: l. 3, c. 16. et de bono patientia

10. ἔκραξαν Compl. Alex. Areth. Steph. 1 ε. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. Hunt{illeg}

ἔκραζον Eras.

ib. ἀλήθινος Compl. Areth. Alex. Covil. 2. Codd. al.

ὁ ἀλήθινος Erasm. Covil. 1.

ib. ἐκ τῶν Compl. Areth. Alex. Covil. 1. Baroc. M. Pet. 2. Hunt. 1. Sin.{illeg}

ἀπὸ τῶν Erasm. Covil. 2.

11. ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστω στολὴ λευκὴ καὶ ἐ'ρρ' ἦθη αὐτοῖς ἵνα. Alex. 4. Ital. Steph. l ε. Baroc. Hunt. 1. Sin. M. Covil. 1. 2. Pet. 2. 3. Clem. Alexandr. Paed. l. 2. p. 201. Areth. Lat. Syr. Sed in Steph. l{illeg} Covil. 1. Baroc. Hunt. 1. Sin. et Aretha deest ἐκάστω. In Pet. 2. 3. et Clemente deest αὐτοῖς.

ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα Compl.

ἐδόθησαν ἐκάστοις στολαὶ λευκαὶ καὶ ἐ'ρρ' ἦθη αὐτοῖς ἵνα. Eras. Lat. Æth. Arab. Primas. Cyprian: Testim: l 3 c 16 et de bono patientia.

* ib. πληρωθῶσιν Compl. Alex.

πληρώσωσαι 4. Rom. Steph. l ε, 15. πληρώσωσι. Sin. M. Baroc. Covil. 1. 2. Pet. 2. 3. Hunt. {illeg}

πληρώσονται Eras. Areth.

12. εἶδον ὅτε Eras. Areth. Lat. Syr. edit Basil. Covil. 1. 2. Alex.

εἶδον καὶ ὅτε Compl. Primas. edit: Paris.

ib. σεισμὸς Compl. Areth. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. 3. M. Hunt. 1. Sin

ἰδοὺ σεισμὸς Eras. Alex. Lat. Cypr: ad Novatianum. et {huc} motus, Primas.

ib. μέλας ἐγένετο Compl. Areth. Covil. 1. 2.

ἐγένετο μέλας Eras. Alex. Lat. Syr. Arab. Cypr. adv. Novatian. Primas.

ib. σελτήν ὅλη Compl. Alex. Areth. Steph. l ε, 15. Covil. 1. 2. Canter. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Lat. Syr. Æth. Arab. Auctor tract{illeg} ad Nov{illeg} in operibus Cypriani.

σελτήν Compl. Eras.

14. καὶ ὁ οὐρανὸς Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Codd. alij.

καὶ οὐρανὸς Eras.

14. ἐλίσσόμενον ομενός Compl. ομενον Alex. ομενας Areth. ομενος Steph. l ε, 15. ομενον Covil. 2. ομενός Baroc. Col. Sin. Hunt. 1. Pet. {illeg}

ἐλίσσόμενον Eras.

15. οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι Compl. Alex. Covil. 2. Codd. alij. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Cypr. {illeg} ad Nov{illeg} Pri{illeg}

οἱ πλούσιοι καὶ οἱ χιλίαρχοι Eras.

ib. ἰσχυρὸν Compl. Alex. Covil. 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. M. v Areth. Steph. l ε. Cypr. ad Novatian. fortes Primas.

δυνατὸν Eras. Deest, Pet. 3.

ib. ἐλεύθερος Alex. Areth. Covil. 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. M. Lat. Syr. Æthiop. Cypr: ad Novatian. Primas.

πᾶς ἐλεύθερος Compl. Eras.

NB. Sin. et Cov. 1. idem sunt. **{illeg}** 1 a cap **{illeg}** **{illeg}**. 14. ad Cap. 8. v. 1.

ib. θρόνου ἐπὶ Compl. Eras. Lat. Alex.

θρόνου αὐτοῦ ἐπὶ Areth. Canter. Syr. Arab. Covil. 2. Comp. Steph. l ε, 15. Baroc. Hunt. 1.

<10r>

Cap: 7.

Caput

v. 1. μετὰ τοῦτο Compl. 4 Rom. Alex. Areth. Covil. 2. Pet. 2. Hunt. 1.

μετὰ τοῦτα Erasm.

ib. ἐπὶ τι δ.. Compl. 2 Rom. Covil. 2. Baroc. Areth. Hunt. 1. ἐπὶ δένδρου Alex.

ἐπὶ πᾶν δένδρον Eras. in ulla arbore Primas.

2. ἀναβάνοντα Compl. Alex. Areth. Baroc. Hunt. 1. Orig. Steph. l ε. Canter. Covil. 2. Pet. 2.

ἀναβάντα Eras.

3. ἄχρις οὗ Compl. Areth. Steph: in textu. Covil. 2.

ἄχρι Erasm. Alex. Pet. 3. Orig.

ib. σφραγίσωμεν Compl. Alex. Areth. Steph. l ε, 15. Covil. 2. Pet. 3. editi ali**{illeg}** Hunt. **{illeg}**

σφραγίζωμεν Erasm. σφραγίσομεν Arethas.

4. ἑκατον=τεσσάρακοντα=τέσσαρες Areth. Alex. ρμδ Erasm.

εκατον καὶ τεσσάρακοντα τέσσαρες Compl. Covil. 2.

5. δώδεκα Compl. Areth. Alex.

1 B Erasm.

ib. In singulis tribubus præter primam et ultimam deest ἑσφραγισμένοι Compl. Vallæ. Alex. Steph. l ε, 15. Codd. alij. Syr. Æthiop. Arab. Primas: in Apoc. Covil. 2.

hanc deest: Erasm. Arethas. Lat.

ib. Πουβῆν Steph. Gen. 37. M. Hunt. 1 Orig. Arab. Πουβὲν Compl. Πουβὲμ Areth. Πουβιμ Erasm. Covil. 2. Πουβην Alex.

6. Νεφθαλεῖμ Compl. Steph. Covil. 2. Areth. Νεφθαλὶμ Erasm. Alex.

ib. Μανασσῆ Erasm. Alex. Areth. Covil. 2. Μανασῆ Compl.

9. εἶδον καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς ...ἑστῶτες περιβλημένοι Compl. Covil. 2. Erasm. Areth. Syr. Arab. Sed Covil. 2. et Arethas. habet ...ἑστῶτας περιβλημένους

εἶδον ὄχλον πολλὴν....ἑστῶτας περιβλημένους. Alex. Lat. Primas. Cypr: Testim. **{illeg}** l. 3, c. 16. et de Sphort. **{mantuar}** **{illeg}**

ib. ὃν ἀριθμῆσαι οὐδείς ἠδύνατο Compl. M. Baroc. Pet. 2. Covil. 2. Hunt. 1 Areth. Lat. Syr. Arab. Primas. Cypr: Testim: lib. 3, c. 16. Sed Cyprianus αὐτῶν οὐδείς legisse videtur reddit {semel} {ex leg} sed lib. de exhort. martyr. cap. 11, ubi haec re{illeg} mittet ex his.

ὃν ἀριθμῆσαι αὐτῶν οὐδείς ἠδύνατο {es his} Cypr. Erasm.

καὶ ἀριθμῆσαι αὐτῶν οὐδείς ἠδύνατο Alex. Æth.

10. κράζουσι Compl. Alex. Steph. I ε, 15. Lat. Æthiop. Arab. Hunt. 1. M. Pet. 2. 3. Cyp{illeg} Beda Primas. Covil. 2. {illeg}

κράζοντες Erasm. Areth. Syr.

ib. τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ Compl. Areth. Alex. Steph. I ε. Hunt. 1. Covil. 2. Canter. editi alij. Primas. Lat. Syr. Æth. Arab. Cyprian: Testimon: I. 3, c. 16. et de exhort. martyr. cap. 11. Sed Alex. Hunt. 1. habent ἐπὶ τῷ θρόνῳ.

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῷ Erasm.

ib. τὰ πρόσωπα Compl. Alex. Areth. Steph. I ε, 15. Pet. 2. Hunt. 1. M. Covil. 2. Primas. Lat. Syr. Æth. Ar{illeg}

πρόσωπον. Erasm.

11. ἐιστήκεισαν. Compl. Areth. ἰστήκεισαν ἐστήκεισαν Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Alex. ἐιστήκησαν Covil. 2. ἐστήκεσαν Erasm.

12*. ἡ ἰσχύς Erasm. Alex. Areth. Covil. 2. Codd. alij. recta.

ἰσχύς Compl.

14. ἔλπον αὐτῷ Compl. Areth. Covil. 2. Baroc. M. Pet. 2. Hunt. 1

ἔιρηκα αὐτῷ Erasm. Alex.

ib. κύριε μου Compl. Areth. St. I ε, 15. Canter. Covil. 2. Hunt. 1. Baroc. Pet. 2. M. Lat. Syr. Arab. Cypr: Testim: I. 3, c. 16. {illeg}

κύριε Erasm. Æth. Primas. Alex.

<10v>

Cap. 8. v. 1 καὶ ὅταν Alex.

καὶ ὅτε Steph.

* ib. φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός Compl. Erasm. Arab. Primas:

βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ σεισμός Alex. Syr. Codd. al.

tonitrua et voces et fulgura et terrae motus. Lat.

βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ Areth.

βρονται καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός Covil. 1.

φωνᾶι καὶ ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός Covil. 2.

ib. τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη Compl. Alex. Beda. Hunt. 1. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. Sin. Canter. Primas. Areth. 4. Rom. Steph. l ε. Canter. Primas. Lat. Syr. **Æ{illeg}** Deest. Erasm.

ib. καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Tichon. Erasm. Covil. 1. 2. Primas. Canter. Alex. Areth. 4. Rom. Steph. **{illeg}**

καὶ πᾶς Compl. **Æth.**

9. ἦν τῇ θαλ... Compl. Areth. Steph. l ε. Covil. 1, 2. Codd. al.

τῶν ἦν τῇ θαλ... Erasm. Alex.

<11r>

ib. ἔπλυναν Compl. Areth. **{Alex. Covil. 1. 2.}** Lat. Syr. **Æthiop.** Arab. **{illeg}** Cypr: Testim: l. 3, c. 16. **{illeg}** scorpiaca **{illeg}**

ἔπλάτυναν Er. Steph. l ε. Hunt. 1.

ib. αὐτὰς ἐν Pet. 3. M. Compl. Alex. Canter. Lat. Syr. Arab. Primas. Cypr: Testimon. l. 3, c. 16. Tertull. Scorp**{illeg}**

στολὰς αὐτῶν ἐν. Erasm. In Covil. 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Aretha et **Æthiop.** deest usque ad ἐν.

15. ἐπὶ τοῦ θρόνου Erasm. Alex. Grot. Apoc. 4. 2, 3, 10.

ἐπὶ τῷ θρόνῳ Compl. Areth. Covil. 2. M. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1.

16. πενάσουσιν pro πεινάσουσιν in Alex. Compl. Errore scrib. et typogr.

ib. οὐδ' οὐ μὴ Compl. Steph: l ε. Areth. Covil. 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1.

οὐδέ μὴ Erasm. Alex.

17. ζωῆς Compl. Alex. Areth: Hunt. 1. M. Covil. 2. Baroc. Pet. 2. Steph. l ε. Lat. **Æth.** Arab. Primas. Cypr: Testim: l. 3, c. 16. Apoc. 22. 1

ζώσας Erasm. Syr.

ib. ἐκ τῶν Compl. Areth. Alex. Covil. 2. Baroc. M. Pet. 2, 3.

ἀπὸ τῶν Eras.

Cap. 8

v. 3. τοῦ θυσιαστηρίου Compl. Areth. Steph. l ε. Hunt. 1. Covil. 2. M. Baroc. Pet. **{illeg}**

τὸ θυσιαστήριον Erasm. Covil. 1.

5. τὸν λιβανοτὸν ... αὐτὸν Compl. Alex. Areth. Steph. l ε. Hunt. 1. C**{illeg}**

τό λιβανοτόν ... αὐτὸ Covil. 2.

* 6. οἱ ἔχοντες Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Codd plurimi.

ἔχοντες Erasm.

7. πρῶτος Compl. Alex. Areth. Syr. Covil. 1, 2. Baroc. Hunt. 1. Sin.

πρῶτος ἄγγελος Erasm. Lat. Æth. Primas.

ib. ἐν ἁίματι Compl. Alex. Steph. I ε. Canter. Baroc. M. Pet. 2. Hunt. 1. Areth. Lat. Primas. Covil. 1, 2.

ἁίματι Eras.

8. μήγα πυρί Alex. Erasm. Lat. Syr. Arab. Primas. Apoc. 17. 16. et 18. 8.

μήγα Compl. Areth. Steph. I ε. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. M.

{illeg}. διεφθάρη Erasm. Areth. Covil. 1. Codd. al. διεφθάρει Covil. 2.

διεφθάρησαν Compl. Alex. Pet. 3. M.

{illeg}. τῶν ὑδάτων Compl. Areth. Canter. Covil. 1. 2. Baroc. Codd. multi.

ὑδάτων Erasm. Deest Alex.

{illeg}. ὁ ἄψινθος Compl. Areth. Alex. Covil. 1. 2. Sin. Hunt. 1. Baroc. M. Pet. 2.

ἄψινθος Erasm. Covil. 2.

{illeg}. ἐγένετο Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Baroc. M. Pet. 2.

γίνεται Erasm.

{illeg}. τῶν ὑδάτων ἐς ἄψινθον Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Canter. Primas. M. Hunt. 1. editio**{illeg}**
Lat. Syr. Æthiop.**{illeg}**

ἐς ἄψινθον Erasm. Deest: Arab.

πολλοὶ τῶν Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Baroc. Codd. plurimi.

πολλοὶ Erasm.

<11v>

12. τὸ τέταρτον αὐτῆς Alex.

{το τρίτον αὐτῆς} Erasm. Compl. etc.

4. τοὺς ἄνθρώπους μόνους Compl. Erasm. Lat.

τοὺς ἄνθρώπους Areth. Covil. 1, 2. Baroc. Sin. Pet. 2. Hunt. 1. Col. Æthiop.

ἄνθρώπους Alex.

<12r>

13. ἄετοϋ. Compl. Alex. Areth. Baroc. Hunt. 1. Sin. M. Covil. 1. **{illeg}** 3. Ital. Veles. Lat. Syr. Æth**{illeg}**
Aquila, inquit Grotius, amat cadavera, Matt. 24. 28 Luc. 17. 37, Ideo. ap{illeg} praedicendes stragibus Ezek.
17. 3.

ἄγγελου Erasm. . 1. Rom. Covil. 2. Arab. Caelarum ob frequentem mentionem Ana{illeg} num, in proclivi erat ἄετὸν mutare in ἄγγελον, non autem {illeg} λον in ἄετὸν. Legit autem Primasius Angelum ut Aquilam, in edit. Basil. in texta legit tantum Aquilam, deest ecclesiae interpretatur.

ib. μεγάλη Arethas. {Revij.} Codd. 2. Rom. Lat. Syr. Æth. Alex. Primas. Covil . 1. Codd al{illeg} Erasm. in textu{illeg}

μεγάλη τοις Compl. Vallæ. 4. Ital. Covil. 2. M. Arab. μεγάλη τοις Erasmus {illeg}

Cap 9

ν 2 καμίνου καιομένης Compl. Areth. Covil. 1. 2. Canter. Pet. 2. M. Baroc. Hunt.{illeg} Syr. Arab. Steph. l ε. καμίνου μεγάλης Erasm. Alex. Lat. Æthiop. Primas.

* 5. βασανισθῶσι Areth. 4. Rom. Steph: in textu. βασανισῶσι Compl. Cov{illeg} Lat. Arab. Æ{illeg}

βασανισθήσονται Erasm. Alex. Pet. 3. βασανήσωσι Covil. 2.

ib. παίσῃ Erasm. Alex. Areth. 3. Rom. Covil. 1, 2. Codd. alij.

πλήξῃ Compl. M.

6. ζητήσουσιν Erasm. Areth. 2. Ital. Alex. Covil. 2. Codd. alij. ζητήσουσι habent meliores Cod{illeg} ait Grotius.

ζητοῦσιν Compl. Covil. 1. Hunt. 1. Sin. M.

ib. καὶ οὐ μὴ Compl. Alex. Areth. Steph. l ε. Covil. 1, 2. Pet. 2. Hunt. 1. Sin.

καὶ οὐχ Erasm.

ib. ἀπ' αὐτῶν ὁ Θανάτος Compl. Areth. Æth. Covil. 1. deest ὁ Θανάτος

ὁ Θανάτος ἀπ' αὐτῶν Erasm. Lat. Syr. Primas. Alex.

7. ἡτοιμασμήνοις Erasm. Alex. Areth. 4. Rom. Lat. Syr. Arab. Covil. 1, 2.

ἡτοιμασμήνα Compl.

ib. ὅμοιοι χρυσῷ Eras. Alex. Lat. Syr. Æthiop. Primas.

χρυσοῖ Compl. Areth. Arab. Steph. l ε. Canter. Covil. 1, 2. Sin. Hunt. 1. B{illeg} Pe{illeg}

10. καὶ κέντρα. καὶ ἐν ταῖς Compl. Alex. Covil. 1. Baroc. Sin. Hunt. 1. M. Areth. Syr. Steph. l ε. Primas: in {illeg}

καὶ κεντρα. τῇν ἐν ταῖς Erasm. Lat. Deest τῇν Covil. 2.

ib. ἐξουσίαν ἔχουσι τοῦ ἀδικῆσαι Compl. Baroc. Sin. Hunt. 1. M. Steph. l ε. Areth. Syr. Covil. 1. τοῦ ἀδι{illeg}σαι Co{illeg}

ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι Erasm. Lat.

11. καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα Erasm. Alex. Primas. sed Alex. omittit Lat. Syr. Æth. Arab. {illeg}

ἔχουσαι βασιλέα ἐφ' αὐτῶν Compl. Baroc. Pet. 2. Sin. M. Areth. Steph. l ε. Covil. 1. 2. sed αὐτοὺς{illeg}
ἔχουσαι etc. Canter.

ib. τὸν ἄγγελον Erasm. Alex. Bibl: Reg. Covil. 2.

ἄγγελον Compl. Areth. Covil. 1.

ib. αὐτῷ Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Steph. in textu Codd. alij.

εαυτῷ Erasm.

<12v>

ib. ἤκουσα Compl. Alex. Steph. l ε. Syr. Primas. Covil. 1. 2. M. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin.

καὶ ἤκουσα Erasm. Areth. Lat.

Cap. 10

v. 1. ἄλλον ἄγγελον Erasm. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Alex.

ἄγγελον Compl. Steph. l ε. Baroc. Hunt. 1. Pet. 2. Sin. M. Covil. 1. ἄγγελον ἄλλον Covil. 2.

ib. ἡ ἴρις Compl. 4. Rom. Alex. Areth. Covil. 1. Baroc. Sin. Codd plurimi.

ἴρις Erasm. Covil. 2.

ib. κεφαλῆς αὐτοῦ Compl. M. Sin. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil{illeg}

κεφαλὴν αὐτοῦ Alex. Baroc. Pet. 3. Hunt. 1.

κεφαλῆς Erasm.

⊕ < insertion from the right margin > ⊕ βιβλιδάριον: cui lectioni adstipulantur editio Compl. codex Alexandr. Arethas, {illeg} Covilij. Codex 2. M. Hunt. 1. Sin. Pet. 2. Nota quod Baroc. Hunt. 1. Pet. 2. primo {illeg} < text from f 12v resumes > Cuius variationis causam esse puto quod utroque modo sub initio scribetatur. Vb{illeg} omnes iussus est commedere, libellulus dicitur ut commodiùs ederetur : ante {illeg} {illeg} erat libellum nominare. Sic Covilij codex 1 primo loco habet βιβλίον{illeg} {illeg} ultimis βιβλιδάριον. Stephani item codices l ε. et 15 primo loco habent {illeg} (si Stephanus lectiones diligenter notavit) βιβλιδάριον & {illeg} {βιβλιδάριον.} Et codex quidem {l ε.} Ra{illeg}

<13r>

ib. ὁ Ἀπολλύων Compl

ἀπολλύων Erasm. Covil. 1, 2. Alex.

12. ἔρχονται Erasm. Areth.

ἔρχεται Compl. Covil. 1, 2. Sin. M. Pet. 2. Hunt. 1. Alex.

14. ὃς ἔϊχε Erasm. Lat. Æth. Arab.

ὁ ἔχων Compl. Alex. Steph: l ε, 15. Covil: 1, 2. Sin. M. Pet. 2. 3. Hunt. 1.

15. καὶ εἰς τὴν ἡμέραν. Areth. Covil. 1. 2 Codd. alij. 4. Rom. Syr. Æth. Sed Syr. et Æth. habent ad diem et ad mensem et ad annum

καὶ ἡμέραν Erasm. Lat. Primas. Deest in Compl. Alex.

16. τῶν στρατευμάτων Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Codd. alij.

στρατευμάτων Erasm.

ib. ἵπτικοῦ δύο μυριάδες Erasm. Areth. Lat. Syr. Beda numerum exponit de dolosâ duplicitate perversi exercitus.

ἵπτικοῦ δισμυριάδες Alex. Pet. 2. 3 Tychomus apud Primas.

ἵπτικοῦ μυριάδες Covil. 1. 2 Compl. St. I ε. Canter. Arab. Sin. Equorum duo myriades Æth. Steph. 15.

18. ἀπὸ τῶν Compl. Alex. Areth. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. M. Sin. Steph. I ε, 15. Covil. 1. 2. S{**illeg**}

ὕπὸ τῶν Erasm.

ib. τριῶν πληγῶν Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Steph. I ε, 15. Canter. Sin. M. Pet. 2. Hunt. 1. Baroc. {**illeg**} Lat. Syr. Ab hac tertia plaga: Æthiop{**illeg**}

τριῶν Erasm. Arab.

ib. καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ Compl. Alex. Hunt. 1. Sin. M. Areth. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2.

καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ Erasm.

19. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων Compl. Alex. Areth. M. Covil. 1. 2. Baroc. Hunt. 1. Sin. Primas. Pet. 2. 3. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Pet. 2. 3. Steph. I ε, 15.

αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν Erasm.

ib. ἐστίν, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν. αἱ Compl. Alex. Areth. Baroc. Hunt. 1. Sin. M. Covil. 1. 2. Steph. I ε, 15. Canter. Zeger. Cod. 1. Lat. Syr. Arab. Primas.

ἐστίν. αἱ Erasm. Æthiop. Pet. 2. 3.

20. οὐ μετενόησαν Compl. Areth. Covil. 1. 2. Baroc. Codd. plurimi.

ὅτε μετενόησαν Erasm. Alex. neg, Primas.

ib. τὰ ἔιδωα Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Codd. multi.

ἔιδωα

Cap. 10.

* v. 2. Hic et in sequentibus, Complut. et M. habent βιβλιδάριον. Erasmus βιβλιαρίδιον Alex: Areth. et Stephani codices duo }et Covil. 1. 2. {**illeg**} {βιβλια}ρίδιον nunc βιβλίον. 2. Rom. {βιβλίον} ⚪

ib. τῆς θαλάσσης...τῆς γῆς Compl. Alex. Areth. Hunt. 1. Baroc. Covil. 1. 2. M. Pet. {**illeg**} Steph. I ε, 15. {**illeg**}

τὴν θαλάσσαν...τὴν γῆν Erasm.

3. 4. αἱ ἑπτα {Pis.} Compl. Areth. Steph. in textu Covil. {5 Codd.} {**illeg**}

ἑπτα {Pis.} Erasm. {At in usis 3 ἑπτα in 4 {illeg} ἑπτα} {illeg}

<13v>

† ἐτελέσθη Alex. Hunt. 1. Pet. 2. Sin. 2. Rom. Baroc. consummabitur Lat. Syr. Arab. Æthiop.

{illeg}καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος Compl. Eras. Lat. Syr. Arab. Covil. 1. 2. {illeg} Dedit mihi arundinem Æth. Primas.

ib. ῥῥειραι

ῥῥειρε Alex. Sin. Baroc. Pet. 3. Hunt. 1. Cov. 1. 2. ῥῥειρον M.

{illeg} ἔξω Erasm. Areth. 2. Rom. Covil. 1. 2. Codd. alij.

ἔξωθεν Compl. Alex. Pet. 3.

{illeg} Erasm.

{illeg} Alex. Codd. plurimi.

<14r>

ib τοῦ κυρίου τῆς Compl. Areth. Alex. Victorinus. Simon. Pet. Covil 1. 2. M. Baroc. Lat. Syr. Arab. Primas Hippolytus. Steph ιε. Canter.

τοῦ θεοῦ τῆς Erasm. Æth.

θέλει Compl. Alex. Areth. Covil. 1. M. Hunt. 1. Sin.

θελῇ ad ... Erasm. Covil 2 θελήσει Hippolytus.

θέλει αὐτοὺς Compl. Areth. Covil 1. 2. M. Arethas. Hunt 1. Pet. 2. 3. θελήσῃ αὐτοὺς Alex.

αὐτοὺς θέλῃ Erasm.

ὕετος βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν Compl. Alex. Areth. Sin. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Baroc. M. Covil 1. 2. Steph ιε Hippolyteus. Primas.

βρέχῃ ὕετος ταῖς ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας Erasm

Καὶ ὅταν τελέσωσι Compl. Steph. in textu Areth. Covil 1. 2. Codd alij

Καὶ ὅτε τελέσουσι Eras

μετ' αὐτῶν πόλεμον Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Primas. Covil 1. 2.

πόλεμον μετ' αὐτῶν. Erasm.

τὸ ἀναβᾶινον Compl. Alex. Areth. Steph: in textu. Covil. 1. 2. Codd alij.

ἀναβᾶινον Erasm.

τῆς πόλεως Compl. Alex. Areth. Covil 1. 2. Baroc. Codd multi.

πολεως Erasm.

κύριος ἁγίων Compl. Alex. Covil 1. 2. Sin. M. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1 Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Steph ιε. Canter. Primas.

κύριος ἡμῶν Erasm.

καὶ ἡμῖς Erasm. Alex. Lat. Syr. Æth. Arab. Et vers 11 hujus cap.

ἕμῖς Compl. Areth. Covil 1. 2. Baroc. M. Pet. 2. 3. Hunt 1. Sin.

μνημα Compl. Alex Areth. Æthiop. Arab. Covil 1. 2. Hunt 1. Baroc. Pet. 2. Sin. M.

μνήματα Eras. Lat. Syr. Primas.

ἐυφρανθήσονται Compl. Areth Steph: in textu Covil 1. 2 Codd alij.

ἐυφρανοῦνται Erasm. ἐυφραίνονται Alex. Pet 3

φαινὴν μεγάλην — — — λέγουσαν Erasm. Alex. Areth. Covil 1, 2. Codd alij

φωνῆς μεγάλης — — — λεγούσης Compl. M. Pet 3.

ὥρα Erasm. Lat. Syr. Æth. Primas.

ἡμέρα Compl. Areth. Pet. 2. Hunt 1. Sin. Arab. steph: ιε, ιστ. Canter. Covil 1, 2. Baroc.

ἡ — οὐαὶ ἡ τρίτη ἰδοὺ M. Comp.. Areth. Covil. 1 Deest ἰδοὺ Covil 2

ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη Erasm. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt 1. Sin Lat. Syr. Arab. Primas. Sed Lat et Arab et Primas. præponunt καὶ.

ἐγένετο ἡ βασιλεῖα Compl. Alex. Covil 1. Steph ιε. ιστ. Baroc. Pet. 2. Hunt 1. Sin. M. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas

ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι Erasm. Covil. 2.

ἑικοσιτέσσαρες Compl. Alex. Areth Primas Covil 1, 2. Codd plurimi.

ἕικοσι καὶ τέσσαρες Eras.

τὴν δύναμιν Compl. Areth. Steph: in textu. Covil 1. 2. Codd alij.

δύναμιν Eras.

αὐτοῦ ἐν Erasm Lat. Syr.

τοῦ κυρίου ἐν Compl. Areth. Steph ιε. Hunt. 1. Sin. M. Baroc. Pet 2 Dei; Æthiop. Arab. Covil. 1. ἡυρίου ἐν Covil 2

<14v>

* ἐν πάσῃ πληγῇ Compl. Alex. Areth. Primas Covil. 1, 2. M. Baroc. Hippolytus

πάσῃ πληγῇ Erasm.

* 8. et 9. τὸ πτῶμα Alex. Pet. 2. Covil. 2. Sin. Hunt. 1. Arethas. Baroc.

τὰ πτώματα Eras. Compl. Lat. Syr. Æth. Arab.

* 9. καὶ βλέψουσι Eras. Covil. 1. Primas. Lat. Syr. Æth. Arab.

βλέπουσιν Compl. Steph. I ε. Alex. Areth. Cov. 2. Pet. 2. 3. Hunt. 1. M. Sin.

11. ἐπ' αὐτοὺς Compl. Erasm.

ἐῖς αὐτοὺς Areth. Covil. 1. Hunt. 1. Sin. Baroc. Col. Lat.

ἐν αὐτοῖς Alex. αὐτοῖς Covil. 2. Pet. 3. Codd. al. apud Curcel.

ib. ἔκουσα Baroc. Hunt. 1. M. Sin. Comp. Arethas. Syr. Arab.

ἔκουσαν Eras. Alex. Lat. Steph. I ε, 15. et recte.

ib. οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ Compl. Erasm. Lat. Æth. Primas. In Alex. deest οἱ

οἱ ἐνώπιον τοῦ θρόνου Θεοῦ Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Cov. 1. Steph. I ε, 15. Areth. Canter. Syr. In Arab. deest θρόνου Θεοῦ

ἐνώπιον τοῦ θρόνου Θεοῦ, οἱ Covil. 2.

{illeg} καὶ ὁ ἐσχομενος. Eras. Comp. ? Lat. Deest. Alex. Syr. Æthiop. Comp. Steph. I ε, 15. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Cov. 1. 2. Sin. Arethas.

? καὶ φοναὶ καὶ βρντὰι καὶ σεισμος Eras. Lat. Syr. Æthiop. Primas: in Apoc. Pet. 3. Sed Syr. ordine inverso legit καὶ βρντὰι καὶ φοναὶ et Lat: omittit καὶ βρντὰι.

καὶ φοναὶ καὶ βρντὰι Compl. Areth. Arab. Steph. I ε, 15. Covil. 1. 2. Pet. 2.

<15r>

ib. τοῦ κυρίου τῆς Compl. Areth. Alex. v. plurimi Sin. Pet. 3. Covil. 1. 2. M. Baroc. Lat. Syr. Arab. Primas. **{Hippolytus}{illeg}** Steph. I ε. **{illeg}**

τοῦ Θεοῦ τῆς Eras. Æth.

5. θέλει Compl. Alex. Areth. Covil. 1. M. Hunt. 1. Sin.

θάλη ... ἄς Eras. Covil. 2. Θελήσει Hippolytus.

ib. θέλει αὐτοὺς Compl. Areth. Covil. 1. 2. M. Arethas. Hunt. 1. Pet. 2. 3. θελήσῃ αὐτοὺς Alex.

αὐτοὺς θέλη Eras.

6. ὑετὸς βρέχη τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν Compl. Alex. Areth. **{illeg}** Sin. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Baroc. M. Covil. 1. 2. Steph. 1 **{illeg}** Hippolytus Pri**{illeg}**

βρέχη ὑετὸς ταῖς ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας Eras.

*7. Καὶ ὅταν τελέσωσι Compl. Steph. in textu Areth. Covil. 1. 3. Codd. alij.

Καὶ ὅτε τελέσωσι Eras.

② ib. μετ' αὐτῶν πόλεμον Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Primas. Covil. 1. 2.

πόλεμον μετ' αὐτῶν. Erasm.

① ib. τὸ ἀναβαῖνον Compl. Alex. Areth. Steph: in textu. Covil. 1. 2. Codd. alij.

ἀναβαῖνον Erasm.

*8. τῆς πόλεως Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Baroc. Codd multi.

πόλεως Erasm.

ib. κύριος αὐτῶν Compl. Alex. Covil. 1. 2. Sin. M. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Steph. l ε. Canter.**{illeg}**Primas**{illeg}**

κύριος ἡμῶν Erasm.

*9. καὶ ἥμισυ Erasm. Alex. Lat. Syr. Æth. Arab. et vers 11 {Rujus} cap.

ἥμισυ Compl. Areth. Covil. 1. 2. Baroc. M. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin.

ib. μνήμα Compl. Alex. Areth. Æthiop. Arab. Covil. 1. 2. Hunt. 1. Baroc. Pet. 2. Sin.

μνήματα Eras. Lat. Syr. Primas.

10. ἐυφρανθέσονται Compl. Areth. Steph: in textu Covil. 1. 2. Codd alij.

ἐυφρανοῦνονται Erasm. ἐυφραίνονται Alex. Pet. 3.

*12. φωνὴν μεγάλην...λέγουσαν Erasm. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Codd.**{illeg}**

φωνῆς μεγάλης...λεγούσης Compl. M. Pet. 3.

13. ὥρᾱ Erasm. Lat. Syr. Æth. Primas.

ἡμέρᾱ Compl. Areth. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Arab. Steph. l ε, 15. Canter. Covil. 1, 2. Baroc.

14. ἢ. οὐαὶ ἢ τρίτῃ ἰδοὺ M. Compl. Areth. Covil. 1. Deest in v**{illeg}** vil**{illeg}**

ἰδοὺ η οὐαὶ ἢ τρίτῃ Erasm. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin. Lat. Syr. Arab. Primas. Sed Lat. et. Arab. et Primas. praeponant καὶ.

15. ἐγένετο ἡ βασιλεῖα Compl. Alex. Covil. 1. Steph. l ε. 15. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. M. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas

ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι Erasm. Covil. 2.

16. ἑικοσιτέσσαρες Compl. Alex. Areth. Primas. Covil. 1, 2. Codd plurimi.

ἑικοσι καὶ τέσσαρες Eras.

*17. τὴν δύναμιν Compl. Areth. Steph: in textu. Covil. 1. 2. Codd alij.

δύναμιν Eras.

19. αὐτοῦ ὧ Erasm. Lat. Syr.

τοῦ κυρίου ὦ Compl. Areth. Steph. l ε. Hunt. 1. Sin. M. Baroc. Pet. 2. Dei: Æthiop. Arab. Covil. 1. κυρίου ἦν Covil. 2.

ib.

<15v>

* ib. ὅτι κατεβλήθη Compl. Eras.

ὅτι ἐβλήθη Alex. Areth. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. 2 Rom. Hunt. 1. Sin.

12. Ὅυαὶ τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσῃ Compl. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. M. Areth. Steph. l ε. Canter. Covil. 1. 3 Lat. Syr. Æth. Arab. Primas.

Ὅυαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν Eras.

<16r>

Cap. 12

v. 2. ἔκραζεν Compl. Areth. Canter. Lat. Syr. Æth. Primas. Covil. 1, 2. Steph. l ε, 15. Baroc. Pet{illeg} edit{illeg}

κράζει Eras. Alex. 9 Mss. Lat. {edovani eusebus}

3. ἑπτὰ διαδήματα Compl. Alex. Areth. Syr. Æth. Arab. Covil. 1, 2.

διαδήματα ἑπτὰ Eras. Lat.

4. τεκεῖν Eras. Areth. Covil. 1, 2. Codd. alij.

τικτεῖν Compl. Hippolytus.

5. ποιμαίνειν Eras. Areth. Covil. 1, 2. Codd. alij.

ποιμανεῖν Compl.

ib. ἐν ρ´ ἄβδω Compl. Areth. Lat. Æth. Steph: in textu. Primas. Covil. 1, 2. Alex. Baroc. Hunt. 1. Sin. Pet. 2{illeg} Codd.{illeg}

ρ´ ἄβδω Eras. Pet. 3.

ib. ἡρπάσθη Eras. Areth. Covil. 1, 2. Alex Baroc. Codd. alij.

ἡρπάγη Compl. M. Hippolytus.

ib. καὶ πρὸς τὸν Compl. Alex. M. Hunt. 1. Sin. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil. 1, {illeg}

καὶ τὸν Eras.

6. ἔχει ἐκεῖ Compl. Alex. Sin. Baroc. M. Pet. 2. Hunt. 1. Hippolytus Areth. Covil. 1. ἔχη ἐκεῖ Covil. 2.

ἔχει Eras.

7. τοῦ πολεμῆσαι μετὰ Compl. Alex. Pet. 2. 3. Baroc. Sin. Hunt. 1. M. Steph. l ε. Syr. Primas. Covil. 1, 2. in Covil. 2. Pet. 2. Hunt. 1. M. deest {illeg}

ἐπολέμησαν κατὰ Eras. Areth.

8. Ἰσχυσεν οὐδε Compl. Alex. M. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Steph. l ε. Covil. **{illeg}**

Ἰσχυσαν οὐτε Eras.

ib. αὐτῷ Compl. Steph. l ε. Æth. Arab. Covil. 1, 2. M. Baroc. Hunt. 1. Pet Vict **{illeg}{illeg}**

αὐτῶν Eras. Areth. Lat. Syr. Primas.

9. ὁ ὄφιν Compl. Areth. Steph: in textu. Covil. 1, 2. Codd. alij.

ὄφιν Eras.

ib. αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ Compl. Eras. Steph. in textu. Covil. 1, 2, Codd. alij. Areth. Lat. Syt. Æth. Arab. P **{illeg}**

αὐτοῦ Curcel.

10, ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Compl. Alex. Areth. Steph. l ε. Covil. 1, 2. Sin. Baroc. Codd. alij. Lat. Syr. Æth. Ara **{illeg}**

λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ



ib. ἔχων Compl. Areth. Steph: in textu. Covil. 1, 2. Codd. alij.

ὁ ἔχων Eras. Col.

13. εἰς τὴν γῆν Eras. Areth. Covil. 1. 2. Codd. alij.

εἰς γῆν Compl.

14. ὅπως τρέφεται ἐκεῖ Compl. Areth. Steph: l ε. Pet. 2. Hunt. 1. Syr. Canter. M. Sin. Baroc. Arab. Covil. 1. 2

ὅπου τρέφεται ἐκεῖ Eras. Lat. Syr. Æth. Primas.

ὅπου τρέφεται ἐκεῖ

15. ἐν τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναῖκος Compl. Alex. Covil. 1. 2. Areth. Lat. Syr. Pr **{illeg}**

ὀπίσω τῆς γυναῖκος ἐν τοῦ στόματος αὐτοῦ Eras.

<16v>

ib. ποιῆσαι Eras. Alex. Lat. Syr. Primas. Deest, Iren: l. 5. c. 28. {facere} sigma: Æthiop.

πόλεμον ποιῆσαι Compl. Canter. Areth. Arab. Steph. in textu. Covil. 1, 2. Sin. Baroc. Hunt. 1. Editi. al.

Cæterum in Alex. & Iren: l. 5. c. 28. deest hoc comma totum καὶ ἐδόθα αὐτῷ **{illeg}** πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἀγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς: quod **{illeg}** in Compl. Eras. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. {igitur}. In {proclivi} aule **{illeg}** erat Scribas aliquando hoc comma ommittere propter {commans} **{illeg}** **{illeg}** cum sequenti commate initium καὶ ἐδόθα αὐτῷ.

<17r>

ib. ἵνα αὐτὴν Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Primas. Covil. 1 Baroc. Hunt. 1. Sin. M.

ἵνα ταυτὴν Erasm. Covil. 2.

17. Ἰησοῦ Compl. Alex. Steph: 1 ε. Areth. Syr. Arab. Pet. 2. 3. Sin. M. Hippolytus Covil. 1, 2. Baroc. Hu{illeg}

Ἰησοῦ Χριστοῦ Erasm. Lat. Primas. τοῦ ante Ἰησοῦ deest Alex. Codd.

ib.

Cap. 13

1. ἐστάθην Compl. Erasm. Areth. Vallæ Covil. 2. Codices aliqui Latini teste Zegero, & Beza affirmat Græca codd omnes. Excipe tamen Cod. Alex.

ἐστάθη Alex. Lat. Syr. Æth. Arab.

ib. κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ Compl. Alex. Covil. 1. 2. Baroc. Codd plurimi Syr. Æth. Arab. Primas.

κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα Eras. Lat.

ib. ὀνόματα Compl. Alex. Areth. Steph. 1 ε. Canter. Hunt. 1. Baroc. Sin. M. Lat. Syr. Arab. Covil. 1, 2

ὄνομα Erasm. Æth. Drusij. Codex. Primas.

3. καὶ μίαν ἐν τῶν Compl. Alex. Baroc. M. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Syr. Æth. Arab. Primas: in Apoc. Iren: l. 5. C. 28. Covil. 1, 2.

καὶ εἶδον μίαν τῶν Erasm. Areth. Lat.

ᾧσει Compl. Covil. 1, 2. Sin. Codd al.

ὥς Eras. Arethas. {scripter} in {Commentario}, licet in textu iam scribatur ᾧσει

ib. καὶ ἐθαύμασθεν ὅλη ἡ γῆ Compl. Areth. Covil. 1. 2. Sin. Hunt. 1. editi. aliq. Steph. 1 ε. Lat. Syr. Æth. Iren. lib. 5, c 28. καὶ εθαύμάσθεν ὅλη ἡ γῆ Alex.

καὶ εθαύμασθεν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ Erasm.

4. τῷ δράκοντι ... τῷ θερίῳ Compl. Areth. Alex. Steph. 1 ε. Hunt. 1. M. Baroc. Covil. 1, 2. Pet. 2. 3. S{illeg}

τὸν δράκοντα ... τὸ θερίον Eras.

ib. ὅτι ἔδοκεν τὴν. Alex. Syr. Æthiop. Iren: l. 5, c. 28. Primas. Pet 3

τῷ δεδεκῶτι τὴν Compl. Covil. 1, 2. Hunt. 1. M. Baroc. Pet. 2. Sin. Areth. Steph. 1 ε. Lat. Arab.

ὅς ἔδοκεν Erasm. ☩

ib. καὶ τίς δύνατος Compl. Pet. 2. 3. M. Baroc. Hunt. 1. Steph. 1 ε 15 Lat. Syr. Æth.

καὶ τίς δύναται vel δύνατος Alex. ☩ Iren lib 5 c. 28. Primas.

τίς δύναται Erasm. τίς δύνατος Covil. 1. 2.

5. καὶ βλασφημίαν Compl. Covil. 1, 2. M. Hunt. 1. Sin. Baroc. Pet. 2. Areth. Steph. 1 ε. Iren. l 5 c. 28. Dionys. Alexan{illeg} apud Euseb. Hist. Ec. l 7.{illeg}

καὶ βλάσφημα Alex. Pet. 3.

καὶ βλασφημίας Eras. Lat. Syr. Æth. Arab.

*6. εἰς βλασφημίαν Compl. Erasm. Covil. 1. 2. Areth. {Vetabli Vet: Lat.} Syr. Ambros: de Fide lib. 2. cap. 4., sub finem. Pri{illeg}Codd p{illeg}

εἰς βλασφημίας Alex. Lat.

7. λαὸν καὶ γλῶσσαν Alex. Areth. Steph. 1 ε. 2. Rom. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Covil. 1. 2. Canter. Primas. Lat. Syr. Æth. Arab. I{illeg}lib:{illeg}

γλῶσσαν Erasm. Compl.

ib. ποιῆσαι πόλεμον Compl. Areth. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil. 1, 2

πόλεμον ποιῆσαι Erasm. Lat.

8. τὸ ὄνομα Compl. Steph. 1 ε. Syr. Arab. Covil 1. 2. Pet. 2. Baroc. Sin. M. Iren. l 5. c 28. τὸ ὄνομα αὐτοῦ A{illeg}

τὰ ὀνόματα Erasm. Areth. Lat. Æth. Primas.

ib. ἐν τῷ βιβλίῳ Compl. Alex. Areth. Pet. 2. Baroc. Sin. M. Steph. 1 ε. Apoc. 17. 8. & {206}. 12, 15 Covil. 1. 2

<17v>

13. καὶ πῦρ, ἵνα ἐν τοῦ ὀρανοῦ καταβάνῃ ἐπὶ τὴν γῆν Compl. Areth. Steph. 1 ε, 15. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. M. Sin. Æthiop.

ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐν τοῦ ὀρανοῦ καταβαίνειν ἐπὶ τὴν γῆν Eras. Alex. {illeg}t. Syr. Primas. Iren: lib 5 cap 28. Sed Erasmus contrario verborum ordine scribit καταβαίνειν ἐν τοῦ ὀρανοῦ.

* ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν Compl. Erasm. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas.

ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν Alex. Areth. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Hippolytus

<18r>

ἐν τῇ βίβλῳ Erasm.

ib. τοῦ ἐσφαγμένου Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Hunt. 1. Pet. 2. 3. M. Sin.

ἐσφαγμένου Erasm. Designati (ἐσφαγισμένου){Tichonius}.

10. εἰ τίς εἰς αἶχ... Alex. Lat. Syr. Iren lib 5 c 28.

εἰ τίς ἔχει αἶχ... Compl. Vallæ. Covil. 1. εἰ τίς αἰχμαλωτίζει, Covil. 2.

εἰ τίς αἶχ... Erasm. Areth. Revij. Codd. Primas. Covil. 2.

ib. συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν Erasm. Areth. Revij. codd. Primas. Lat. Syr. Iren: l. 5, c. 28.

εἰς αἰχμαλωσίαν Alex. Covil. 2. Deest: Compl. Vallæ. Covil. 1.

11. ἀρνίῳ Compl. Areth. Steph. in textu. Covil. 1. τῷ ἀρνίῳ Covil. 2.

ἀρνίου Erasm. cod. al. apud Curcellæum

12. ἐποίει τὴν Compl. Areth. Covil 2 Steph. 1 ε. Bibl: Wechel. Primas. Lat. Syr. Arab. Æth. Hippolytus. Iren.
ποίει τὴν Erasm. Cov. 1.

ib. ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2.

κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ Erasm.

* 14. πλανᾷ τοὺς Erasm. 2. Rom. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Iren: l 5. c 28. Covil. 2.

πλανᾷ τοὺς ἑμοὺς τοὺς Compl. Covil. 1. Areth. 2. Rom. Steph: l ε, 15. Hunt. 1. Canter. Pet. 2. Baroc. ...
τοὺς λαοὺς τοὺς Grot.

ib. ἔϊχε Compl. Areth. Steph: l ε, 15. Syr. Covil. 1., 2. Pet. 2. Baroc. Sin. Hunt. 1

ἔχει Erasm. Alex. Lat. Primas.

15. πνεῦμα δοῦναι Compl. Areth. Covil. 1, 2

δοῦναι πνεῦμα Eras. Lat. Syr. Æth. Primas.

{illeg} ib. καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι...ἵνα ἀποκτανθῶσι Erasm. 4. Ital. Arethas. Steph. in textu.
Sed legit Arethas. ἔἂν μὴ.

καὶ ποιεῖ τοὺς μὴ προσκυνοῦντας...ἵνα ἀποκτανθῶσι Compl.

ib. ἵνα καὶ Eras. Covil 1 Areth. Iren: l. 5, c. 28. In Covil. 2. Syr. et Æth. deest καὶ.

καὶ ἵνα Compl. Lat. Primas.

ib. τῇ εἰκόνι Compl. Areth. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. Codd. alij.

τὴν εἰκόνα Eras.

16. ἵνα δώσωιν Compl. Alex. Pet. 3. M. ἵνα δώσωσιν Areth. Steph: l ε, 15. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Covil. 2

ἵνα δώσῃ Erasm.

ib. αὐτοῖς

αὐτοῖς Spiritus asper vel tenuis humanæ impositionis est, et in solo ver**{illeg}** bonum sensu determinari
potest. Grotius legit αὐτοῖς {idque} autoritate Arethæ, pro ἑαυτοῖς. duo sensu accipitur etiam in Æth. et
{Arethas.}

ib. χάραγμα Erasm. Alex. Lat. Syr. Arab. Iren: l: 5. c: 28. Primas.

χαράγματα Compl. Areth. Steph: l ε, 15. Cov. 1. 2. Hunt. 1. M. Sin. Pet. 2.

* 17. {καὶ} τὸ ὄνομα Compl. Erasm. Areth. Lat. Cov. 1.

τὸ ὄνομα Alex. 3. Rom. Arab. Covil. 2. M. Hunt. 1. Pet. 2. 3. Hippolytus. In 1. Rom. deest.

τοῦ ὀνόματος Syr. Æth. Beda. Primas: in Apoc. Irenæus l: 5, c: 28.

18. ἔχων νοῦν Compl. Alex. Areth. Covil. 2. Codd. alij.

ἔχων τὸν νοῦν Erasm.

ib. αὐτοῦ Χξς Erasm. Alex. Areth. Lat. Primas. Covil. 1, 2. Codd. alij.

αὐτοῦ ἐστ Χξς. Compl. M. Hippolytus. Codd aliqua habent XIς vitio libraniorum Iren. l. {8. c. 30.}

<18v>

* ib. καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. Cypr. Exhort. martyr. c: 2. & codd aliqui latini teste Beza deest Compl. Erasm. Primas. Lat. Syr. Æth. Covil. 1. 2.

<19r>

Cap. 14

v. 1. τὸ ἄρνιον Areth. Alex. 2. Rom. Syr. Æth. Arab. Covil. 2. Pet. 2. Hunt. 1. Orig.

ἄρνιον Compl. Erasm.

ib. ἐστηκὸς Compl. Areth. Steph. in textu. Covil. 1, 2. Codd. alij.

ἐστὸς Erasm. Alex. Col. ἐστὼς Pet. 3. Orig.

ib. ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Compl. Alex. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin. Covil. 1. M. Baroc. Canter. Primas{**illeg**} Areth. Steph: l ε. Lat. Syr. Æth.{**illeg**} Cypr. lib. 2. Testim. c{**illeg**}

ὄνομα τοῦ Erasm. ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ Covil. 2.

2. ἡ φωνὴ τῇν ἤκουσα ὡς Compl. Alex. Covil. 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. M. Sin. Orig.{**illeg**} Areth. Steph: l ε. Syr. Arab. Bed{**illeg**} et vocem quam audivi sicut Lat.

φωνὴν ἤκουσα Erasm.

3. ὠδὴν Compl. Areth. Syr. Æth. Arab. Primas. in Apoc. Orig. Hieron. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2.

ὡς ὠδὴν Erasm. Lat.

4. Ὅυτοι εἰσιν οἱ {**άν**} Compl. Covil. 1, 2. MSS alij. Steph: in textu. Lat. Syr. Æth. Arab. Cypr. Testim. l 3{**illeg**} Primas. Tertull. De Resurrect. {carnis}, aute {medium}{**illeg**}

Ὅυτοι οἱ {**άν**} Erasm. Alex.

② ib. ὑπὸ Ἰησοῦ ἡγος ... Compl. Areth. Steph. l ε. Covil. 1, 2. Canter. Syr. Arab. M. Sin. Pet. 2. Baroc. Hunt. 1.

ἡγος ... Erasm. Lat. Æth. Primas. edit. Basil.

① ib. ὅπου ἄν Erasm. 4. Rom. Alex. codd alij. Areth. Lat. Syr. Primas. Cyprian: Testim. l. 3, c. 32. Sed Areth: et Covil. 1, 2. ὅπου ἐάν.

ὅπου γὰρ ἄν Compl.

5. ψεῦδος Compl. Alex. Areth. Steph. l ε. Lat. Syr. Æ. Arab. Pet. 2. Hunt. 1. Orig. Hieron. Covil. 1, 2. M. Sin. {**illeg**}

δόλος Erasm.

ib. εἰσιν. Compl. Alex. Areth. Hunt. 1. Covil. 1. 2. Sin. 4 MSS. Lat: {Lovan.} & quibus Lucam Brug. Item Baroc. M. Pet.{**illeg**} Syr. Æth. Arab. Primas. Edit. B{**illeg**}

εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ Erasm. Lat.

6. ἄγγελον Areth. 3. Ital. Arab. Covil. 1. 2. Sin. Hunt. 1. Pet. 2. 3. Col. Orig.

ἄλλον ἄγγελον Compl. Erasm. Lat. Syr. Æth. Primas. Cypr: Exhort. martyr. cap. 2 Cæterum priori angeli hæc parte prophetiæ nulla fit mentio; et poterit vox ἄλλον hoc e sequen irrepere.

ib. πετόμενον Compl. Alex. Areth. 3. Rom. Pet. 2. M. Hunt. 1. Orig.

πετόμενον Erasm. Covil. 2.

ib. εὐαγγελίσαι Erasm. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Codd alij.

εὐαγγελίσασθαι Compl. M. Orig.

ib. τοὺς καθημενους Compl. Alex. Col. Pet. 2. 3. Sin. Hunt. 1. M. Baroc. Covil. 1. 2. Areth. Steph. l ε. Lat. Primas. Orig. Deest Cypr: Exhort. martyr. cap. 2. Sed. Alex: præfigit ἐτ{**illeg**} se{**illeg**}

τοὺς κατοικοῦντας Erasm. Syr.

ib. καὶ ἐπὶ πᾶν Compl. Alex. Covil. 1. 2. Pet. 2. Sin. M. Baroc. Steph. l ε. Lat. Syr. Primas. Hunt. 1. Orig. Cypr: de Exhort. martyr. cap:{**illeg**}

καὶ πᾶν Erasm. Areth.

7. λέγων Compl. Alex. Areth. Steph. l ε. Lat. Covil. 1, 2. Sin. M. Baroc. Pet. 2. 3.

λέγοντα Erasm. Syr.

ib. φοβήσθητε Compl. Areth. Covil. 1. 2. Codd alij. Steph: in textu. Canter. φοβεισθῆτε Erasm.

ib. Θεὸν Compl. Erasm. Syr. Æth. 2. Rom. Canter. Cypr: Exhort. martyr. c. 2. Primas. abbr{**illeg**}

κύριον Areth. Steph. l ε. 2. Rom. Lat. Arab. Arethas. Sin. Covil. 1, 2. Baroc. Pet. 2. abbreviation{**illeg**}

ib. τὴν θάλασσαν Compl. Areth. Covil. 1. 2. Codd multi.

θάλασσαν Erasm.

* 8. ἄγγελος δεῦτερος Compl. Alex. Areth. Steph. l ε. Hunt. 1. Pet. 2. Baroc. Cov. 1. 2. Canter. M. Sin. Syr. Arab. Primas: in Apoc. Sed. Alex. Covil. 1, 2 et Anet{**illeg**} inverso ordine δεῦτερος ἄγγελος.

ἄγγελος Erasm. Lat. Æth.

<19v>

λεγούσης Alex. Hunt. 1. Cov. 1. 2. Sin. Syr. Arab. Æthiop. Areth.

λεγούσης μοι. Erasm. Compl. Codd. aliqui.

ib. τὰ {γὰρ} ἔργα Alex. Lat. Syr. Primas. Melius. inquit Grot.

τὰ δὲ ἔργα Erasm. Compl. Areth. Covil. 1. 2. Codd. alij.

ib. ἐν κραυγῇ. Cov. 1. 2. Sin. Baroc. Pet. 2. Arethas. Æthiop Recta: nam Ioannes sic {loquiam} erat.
κραυγῇ Erasm.
φαινῇ Alex. Lat. Æthiop.

<20r>

ib. ἡ μεγάλη Compl. Steph. l ε. Lat. Syr. Arab. Primas. Alex. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. 3. Sin. M.
ἡ πολις ἡ μεγάλη Eras.
ἡ ἐν τοῦ Alex. Lat. Syr.

ὅτι ἐν τοῦ Erasm. Areth. Apoc 18. 2. Codd aliqui.

ἐν τοῦ Compl. Steph: l ε. Baroc. Pet. 2. M. Æthiop. Primas: in Apoc. Covil. 2. ἡ ἐν τοῦ vel potius {cab}
exspat{illeg} mensurato colleg{illeg} ἐν τοῦ Covil. {illeg}

ib. πάντα τὰ ἔθνη Compl. Alex. Areth. 2. Rom. Covil. 1. 2. Baroc. M. Pet. {illeg}

πάντα ἔθνη Erasm.

9. καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος Compl. deest τρίτος Pet. 3. Alex. Steph. l ε. Canter. Sin. M. Syr. Arab. Covil. 1,
2. Baroc. Pet. {illeg}

καὶ τρίτος ἄγγελος Erasm. Areth. Lat. Æth. Primas.

ib. προσκυνεῖ τὸ θηρίον Compl. Alex. Covil. 1. 2. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Cypr: de exhort.
martyr. c. 3. {illeg} Sed Alex: pro θηρίον habet θυσιαστήριον.

τὸ θηρίον προσκυνεῖ Erasm. τῷ θηρίῳ προσκυνεῖ Curcel.

11. εἰς αἰώνας αἰώνων ἀναβαίνει Compl. Alex. Covil. 1. 2. Areth. Syr. Arab. Cypr: de exhort. martyr. c.
{illeg}

ἀναβαίνει εἰς αἰώνας αἰώνων Erasm. Lat. Primas.

ib. τὸ χάραγμα τοῦ Compl. Areth. Steph: in textu. Covil. 1. 2. Codd. alij.

χάραγμα τοῦ Erasm.

12. Ὡ δε ὕπομ... Compl. Erasm. Areth.

Ὡ δε ἡ ὕπομ... Alex. Covil. 1. 2. M. Hunt. 1.

οἱ τηροῦντες Alex. Areth. 2. Rom. qui {scripsit} Primas Lat. Syr. Æth. Covil. 1. Baroc. Sin. Pet. 2.
Hunt{illeg}

ὥδε οἱ τηροῦντες Compl. Erasm. Arab. Covil. 2.

13*. ἀπάρτι. Ναὶ λέγει Erasm. Areth. Zeger. Codd. Item. Lat. et Syr. Primas. Covil. 2.

ἀπάρτι. λέγει ναὶ Compl. Covil. 1. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Steph: l ε. Vallæ. Sed Primas. M. Col. Lat. Syr.
& Compl. omisso puncto, referunt ἀπάρτι ad posteriorem sententiam. Graeci vero (inquiunt Vallæ et
Erasmus) sic distinguunt ab ἀπάρτι sit fini{illeg} sententiæ prioris. At in Covil MS 1452 ἀπάρτι ({suffixo}
puncto) refertur ad posterionem.

ib. ἀναπαύσονται Compl. Steph: in textu. Covil. 1. Codd. alij:

ἀναπαύσσονται Erasm. Areth. Covil. 2. ἀναπλήσονται Alex.

15*. ἐν φωνῇ μεγάλῃ Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2.

ἐν μεγάλῃ φωνῇ Erasm.

ib. ἦλθεν ἡ Compl. Alex. Areth. Covil. 1. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. M. Steph. l ε. Lat. Æth. Arab. Primas. In Syr. deest.

ἦλθεν σοι ἡ Erasm. Covil. 2.

ib. τοῦ θερῖσαι Compl. Erasm.

θερῖσαι Alex. Areth. Covil. 1, 2. Baroc. Codd al.

18. ἔχων Compl. Erasm. Covil. 1, 2. Codd al.

ὁ ἔχων Alex.

ib*. τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς Compl. Areth. Alex. Hunt. 1. Sin. Covil. 1. 2. Steph: l ε, 15. Canter. editi al. Lat. Syr. Æth. Arab. Victorinus.

τῆς γῆς Erasm.

19. τὴν μεγάλην Erasm. 2. Rom. Covil. 2. Codd alij, deest Pet. 3. Æthiop.

τὸν μέγαν Compl. Areth. Covil. 1. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Primas. Tychonius.

20. ἐξωθεν Covil. 1. 2. Alex. M. Hunt. 1. Baroc. Pet. 2. Sin. Comp. Arethas.

ἐξω

<21r>

Cap. 15

② 2. καὶ Compl. Alex. Covil. 1, 2. M. Pet. 2. Sin. Hunt. 1. Lat. Syr. Æth. Arab. Item Steph. l ε si modo notæ terminos lectionis variantis designantes in illum restituantur locum quem editionis Complutensis citatio ibidem habita requirit.

καὶ ἐν τοῦ χαράγματος αὐτοῦ Erasm. Areth.

① ib. μεμιγμένην πυρὶ Erasm. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2.

πυρὶ μεμιγμένην Compl. Primas.

3. Μωϋσέως Compl. Alex. Lat. Exod cap 2 &c. iuncta versionem septuaginta. Covil. 2.

Μωσέως Erasm.

ib. τοῦ δούλου Compl. Alex. Syr. Pet. 3. M.

δούλου Erasm. Areth. Covil. 2. Codd alij.

② ib. τῶν ἐθνῶν Compl. Alex. Pet. 2. 3. Sin. M. Hunt. 1. Covil. 1. 2. Baroc. Areth Steph. l ε. Canter. Arab. Æth. Primas: in Apoc. vide et Apoc. 15. 4. & {Ier.} 10. 7.

τῶν ἁίωνων Lat. Syr. Beda

τῶν ἁγίων Erasm. et Latini nonnulli

① ib. κύριε ὁ Θεὸς Erasm. Areth. Covil. 1. 2. Codd. alij.

κύριος ὁ Θεὸς Compl.

4. ἅγιος ἔϊ Compl. Vallæ Alex. Pet. 2. Baroc. Hunt. 1. Sin. M. Steph. l ε. Canter. Covil. 1, 2. Sed in Covil. 1. 2, {alijsq; nonnullij} deest ἔϊ

ῥσιος Erasm. Areth.

5. καὶ Compl. Alex. Areth. Steph: l ε. Syr. Æth. Covil. 1, 2. Pet. 2, 3. Baroc. Hunt. 1. M.

καὶ ἰδοὺ Erasm. Lat. Arab. Primas.

6. οἱ ἔχοντες Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Codd al.

ἔχοντες Erasm.

② ib. ἐνδυμένοι Erasm. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas.

οἱ ἦσαν ἐνδυμένοι Compl. Areth. Steph. l ε. 2. Rom. Covil. 1, 2.

③ ib. λίνον καθαρὸν λαμπρὸν Alex. Covil. 1, 2. 4. Rom. Areth. Zegerus Syr. Arab. Beda.

λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν Eras. Lat. Æth. Primas. Sed. in Lat. est λίθον

λίνον καὶ καθαρὸν καὶ λαμπρὸν Compl.

① ib. ἐν τοῦ ναοῦ Erasm. Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 2. Codd alij.

ἐν τοῦ οὐρανοῦ M. Compl. Canter. In Aretha. et Covil. 1. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. deest.

7. ἐν ἐκ τῶν τεσσ... Compl. Covil. 1. codd alij. Areth. Steph: in textu. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas.

ἐν τῶν τεσσ... Erasm. Col. ἐκ τῶν τεσσ... Covil. 2.

8. τῶν ἐπὶ ἂ Erasm. Areth. 2. Rom. codd alij. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Cov. 1. 2.

τῶν Compl. Pet. 3. M.

Cap. 16.

1. φωνῆς μεγάλης Compl. Eras. Lat. Syr. Primas.

μεγάλης φωνῆς Alex. Areth. Covil. 1. 2.

ἐπὶ φιάλας. Alex. Areth. Steph. l ε. Canter. Baroc. Hunt. 1. Sin. Lat. Syr. Arab. Primas. Covil. 1. 2.

φιάλας. Compl. Eras. Æthiop.

<21v>

<22r>

2. ἐπὶ τὴν γῆν Alex. Erasm. Codd

ἕως τὴν γην or Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Baroc. Hunt 1.

ib ἐπὶ τοὺς Alex. Areth. Syr. Æth. Covil. 2. Baroc. Pet. 2. Hunt 1. Sin.

ἕως τοὺς Compl. Erasm. Cov. 1 legi non potest.

ib προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ Compl. Alex. Covil 1. 2. Codd alij. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas

② τὴν εἰκόνα προσκυνοῦντας αὐτοῦ Erasm.

① τῇ εἰκόνι αὐτοῦ ποσκυνουντας Steph: in textu.

4. καὶ ἕως τὰς πηγὰς Eras. Areth. Covil 1. 2. Baroc. Hunt 1. Sin. Pet. 2. 3 Rom. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas: Edit. Basil.

καὶ τὰς πηγὰς Compl. Alex. M. cod. al. apud Curcellæum.

5. εἰ ὁ ὦν. Compl. Areth. Steph ιε. Alex. Baroc. Pet. 2. 3. Sin. Hunt 1. M Syr. Primas. ὁ ὦν Covil 1. 2. sed in 1 scribitur ὁσ ὦν καὶ ὁς ἦν pro ὁ &c

κύριε εἰ ὁ ὦν. Erasm. Lat.

ib καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος Compl. Areth. Covil 2 Lat. In Covil 1. 2, deest ὁ ante ὅσιος, in Alex deest ὁ ἦν.

καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ὅσιος Erasm. Syr. Primas At in Notis Erasmus pro ὅσιος legit ἐρχόμενος

καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐσόμενος Bezae codex antiquus.

καὶ ὁς ἦν ὅσις Covil 1.

6. ἄξιοι γὰρ εἰσιν. Erasm. Areth. Lat. Syr. Æth. Primas.

ἄξιοι εἰσιν Compl. Alex. Covil 1. 2. Baroc. Pet. 2. 3. M. Hunt. 1. Sin.

7. ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου Alex. 4 Rom Covil 1. 2. Baroc. Pet 2. M. Sin. Syr. Arab. Beda in comment. Drusinus. Vide et Zegerum in h. l.

ἤκουσα ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου. Compl. Areth: in Comment. Lat: juxta Compl.

ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου Erasm. Lat: juxta Lovan. Areth: in textu.

9. οἱ ἄνθρωποι τὸ ὄνομα Compl. Areth. Hunt. 1. Pet. 2. M. Syr. Arab. Covil 1. 2 Baroc. Sin

τὸ ὄνομα Erasm. Lat. Æth. Primas

ib τὴν ἐξουσίαν Compl. Alex. Pet 3. M

ἐξουσίαν Erasm. Areth. Covil 1. 2

12. Εὐφράτην Compl. Areth. Covil. 2. Codd plurimi.

τὸν Εὐφράτην Erasm.

13. ὥς βατράχοι Compl. Alex. Baroc. Hunt 1. Pet. 2. Covil 1. 2. Steph. ιε Lat. Syr. Æth. Sin. M. in modum ranarum Primas. ὥς βατράχους Areth

ὅμοια βατράχοις Erasm. Arab.

14 δαιμονιών Alex. Areth. Hunt. 1. Pet. 2. Sin. Alex. Covil 1. 2 2 Rom. Lat. Syr. Arab. Primas.

δαιμόνων Compl. Erasm. Æth.

ib ἃ ἐκπορεύεται Compl. Hunt. 1. Pet. 2. Sin. Alex. Covil 1. Areth. Steph. ιε. Syr. Arab. ἃ ἐκπορεύονται
Covil 2. ἐκπορεύεται Pet 3 Col καὶ ἐκπορεύεται Lat.

ἐκπορεύεσθαι Erasm.

ib τῆς οἰκουμένης Compl. Alex. Covil 1. 2. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin. M. Areth. Steph. ιε. Lat. Syr. Æth.
Primas.

τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης Erasm. Arab.

ib τὸν πόλεμον Compl. Alex. Areth. Covil 1. 2. Baroc. Codd alij.

πολέμον Erasm.

16 εἰς τὸν τόπον Erasm. Areth. Covil 1. 2 εἰς τὸν πόταμον Alex.

εἰς τόπον Compl.

ib Ἀρμαγεδών Compl. Erasm. Alex. Areth. Lat. Æth. Arab. Covil 2. M. Pet 3.

Ἀρμαγεδδών Steph: in textu. Syr. Primas. Μαγεδών Baroc. Rom. Pet. 2. Sin. Hunt 1

<23r>

17. εἰς τὸν ἄέρα Compl. Erasm.

ἐπὶ τὸν ἄέρα Alex. Areth. Syr. Arab. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin.

ib. νάου τοῦ ουρανοῦ Compl. Erasm. Areth. Arab. Covil. 1. 2. Codd alij.

νάου Alex. Lat. Syr. Æth. Primas.

{illeg}3. ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ φοναί Compl. Areth. Syr. Arab. Covil. 1. 2. Hunt. 1. Sin.

ἀστραπαὶ καὶ φοναί καὶ βρονταὶ Alex. Lat. Æthiop. Primas. Baroc. Pet. {illeg}

φοναί καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ Erasm.

Cap. 17

v. 1. λέγων Compl. Alex. Areth. Sin. M. Covil. 1. 2. Baroc. Hunt. 1. Lat. Syr. Arab. Primas. Hippolytus.
Cypr: Testim. l. 3, c 36. et de habitu virginio

λέγων μοι Erasm.

2. οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐν τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς Compl. Alex. Areth. {illeg} Lat. Syr. Covil. 1.
2.

ἐν τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν Erasm. Æthiop. {illeg}

4. ἡ γυνὴ ἦν Compl. Alex. Hunt. 1. Pet. 2. Baroc. Sin. Covil. 1. 2. Areth. Primas. Lat. Syr. Æth. Cypr.
Hippolytus.

ἡ γυνή. ἡ Erasm.

πορφυροῦν καὶ κόκκινον Alex. Steph. l ε. Hippolytus. Sin. Baroc. Hunt. 1. Covil. 1. 2. palliam purpureum et coccineum Cypr: Testim: l. 3, c. 36. et de habitu virgineo πορφύραν καὶ κόκκινον Compl. A{illeg} M. Pet. 2. 3.

πορφύρα καὶ κόκκινω Erasm. Purpura et coccino, Primas.

ib. χρυσίω Alex. Areth. Apoc. 21. 18, 21. & 3. 8. Covil. 1. 2. Codd plurimi.

χρυσῶ Compl. Erasm.

ib. ποτήριον χρυσοῦν Alex. Covil. 1. 2. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Cypr: Testim: l. 3, c. 36. et de habitu virgineo

χρυσοῦν ποτήριον Compl. Erasm.

ib. καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς Compl. Alex. Steph. l ε. Hunt. 1. Sin. Hippolytus. Covil. 1. 2. M. Baroc. Pet. 2. 3.

καὶ τῶν ἀκαθάρτων τῆς Areth.

καὶ ἀκαθάρτητος Erasm. Primas. Cypr: Testim: l. 3, c. 36. et de habitu virg.

5. πορνῶν Erasm. 2. Rom. Cov. 1. πόρνων Compl. Steph. l ε. Canter. Covil. 2. Pet. {illeg}

πορνειῶν Areth. Lat.

7. ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2

ἐγὼ σοι ἐρῶ τὸ Compl. Erasm. Ego tibi ostendam. Primas.

8. τὸ Θηρίον Compl. Steph. Alex. Areth. Covil. 1. 2. M. Codd alij.

Θηρίον Erasm.

ib. ὑπάγειν Compl. Steph: in textu. Syr. Arab. Covil. 1, 2. Codd alij.

ὑπάγει Erasm. Alex. Areth. Lat. Æth. Primas.

ib. ὅ, τι ἦν Erasm. Grot. Arab. Primas. τὸ Θηρίον ponitur non ante {illeg} post ὅτι ἦν, Steph. l ε, 15, Covil. 2.

ὅτι ἦν Compl. Syr. Steph. l ε, 15. Areth. Covil. 2.

ib. καὶ παρέσται Compl. Alex. Areth. Baroc. Hunt. 1. Pet. 2. Covil. 1. 2. Canter. Sin. Hippolytus. Steph. l ε, 15. {illeg}. Arab. Primas. καὶ παρέστιν 1. Rom. {ceteri ares codd Ital. ni fallor enim} edit. Complut. consentiunt. Deest in Lat.

καίπερ ἔστιν Eras.

{illeg} ἐπτα ὅρη εἰσὶν Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil. 1. 2.

ὅρη εἰσὶν ἐπτα Eras.

10. ἔπεσαν, ὁ Compl. Areth. Lat. Syr. Arab. Primas. Covil. 2. Pet. 2.

ἔπεσαν καὶ ὁ Erasm. Æth. ἔπεσαν, ὁ Covil. 1. Alex. Hunt. 1. Sin.

13. αὐτῶν τῷ Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Pet. 2. M. Codd plurimi.

ἐαυτῶν τῷ Erasm.

ib. διδόασιν Compl. Alex. Areth. Steph. l ε. Syr. Arab. Æthiop. Iren. Cantur. Covil. 1. 2. Pet. 2. Sin. Hunt. 1.

διαδιδώσουσιν Erasm.

16. εἶδες καὶ τὸ θηρίον Compl. Alex. Covil. 1. 2. Pet. 3. Hunt. 1. M. Sin. Hippolytus. Steph. l ε. Syr. Æth. Arab. Primas. & vetusti Codd Latini teste Zegero. Nonnulli codices græci teste Grotio pro. καὶ habent {κτλ}.

εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον Erasm. Areth. Lat. εἶδες Tichon. Beda.

ib. γυμνήν Erasm. Lat. Syr. Arab.

γυμνήν ποιήσουσιν αὐτήν Compl. Areth. Æth. Covil. 1. 2.

17. καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν Compl. Covil. 1. 2. Areth. Æth. Arab. Primas. In Lat: & Alex, deest.

καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην Erasm. Syr.

ib. τελεσθήσονται οἱ λόγοι Compl. Alex. Pet. 3. Sin. M. Hippolytus. & (ni fallor) 2. Rom.

τελεσθῶσιν οἱ λόγοι Areth. 2. Rom. Covil. 1. 2. Hunt. 1. Pet. 2.

τελεσθῇ τὰ ρ' ἤματα Erasm.

Cap. 18

v: 1. ἄλλον ἄγγελον Compl. Alex. Sin. M. Covil. 1. 2. Canter. Primas. Steph. l ε. Hunt. 1. Hippolytus. Æth. Arab. ἄγγελον ἄλλον Areth. {illeg}

ἄγγελον Erasm.

ib. καὶ μετὰ ταῦτα Compl. Erasm. Lat. Æth. Covil. 2.

Μετὰ ταῦτα Alex. Areth. Syr. Arab. Hippolytus. Cov. 1.

2. ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ Compl. Alex. Covil. 1. 2. Areth. Pet. 2. Hunt. 1. M. Sin. Steph. l ε. Syr. Æth. Arab. Anselm. Et vetustiones MSS Lat: allegante Zegero. Et 18 MSS Lat: Lovan. Se {illeg} {illeg} Covil. 2. et Areth: deest ἐν. Hippolytus legit ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ μεγάλῃ,

ἐν ἰσχύϊ Lat. Tichonius.

ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ μεγάλῃ Erasm. voce magna fortiter, Primas

ib. δαιμόνων Compl. Erasm. Areth. Syr. Æth. Arab. Covil 2

δαιμονίων Alex. Lat. Primas. {Arethas.} Isa. 13. 21

ib. ἀκαθάρτου καὶ φυλακῇ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημέν~~illeg~~

~~illeg~~ φυλακῇ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου μεμισημένου. Ὅτι. Syr. Æthiop. Primas. ~~illeg~~ deest ἀκαθάρτου καὶ φυλακῇ παντὸς ~~illeg~~ ὀρνέου Alex. Covil. 2. Deest καὶ φυλακῇ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου Compl. Erasm. Covil. 1. 2. Lat. Arab. Deest utrumque Covil. 2. Areth. In ‡ {Enife}

3. ἐκ τοῦ ὄινου τοῦ θυμοῦ Erasm. Covil. 1. 2. Lat. Syr. Arab. Apoc. 14. 8. & 16. 19. & 19. 15. Cæterum θυμὸς hic venerum significat.

ἐκ τοῦ θυμοῦ τοῦ ὄινου Compl. Alex. Areth. Æth.

ib. πεπότικε Compl. 2. Apoc. 14. 8. πέπτωκαν Alex.

πεπώκασι Hunt. 1. Sin. Lat. Areth. 2. Rom. πεπτώκασι Covil. 1 2. Sin.

πέπωκε Erasm.

4. ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λβήτε. Compl. Alex. Covil. 1. 2. Codd plurimi Areth. Lat. Syr.

ἵνα μὴ λβήτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς. Erasm. ~~illeg~~ ~~illeg~~. Cyprian: Testimon: lib. 3, c. 34. et de {Capeis.} & Prionasius.

<24v>

11. κλάιουσι καὶ πενθοῦσιν Compl. Erasm.

κλαύσουσι καὶ πενθήουσιν Areth. Steph. I ε. Canter. Lat. Syr. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. Hun~~illeg~~ ~~illeg~~ Hippolytus.

12. καὶ μαργαρίτου Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil. 2. Codd~~illeg~~

ὄυτε μαργαρίτου Erasm.

<25r>

5. ἐκολλήθησαν Compl. Alex. Areth. Steph. I ε. Covil. 1. 2. Canter. Hippolytus. Syr. pervenerunt: Lat. Cyprian: Testim: I. 3, c. 34, Primas. ~~illeg~~ {perti}~~illeg~~{na sunt ei et parti.}~~illeg~~ unt: Arab. Rectius per Catachresin vertitur coagmentata sunt vel ~~illeg~~acervata ut bene notat Grotius.

ηκολούθησαν Erasm.

ib. ὁ Θεὸς Erasm. Covil. 2. Alex. Baroc. Hunt. 1. Codd alij. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Cyprian: Testim: I. 3, c. 34.

αὐτῆς ὁ Θεὸς Compl. Covil. 1. Sin. M.

7. καὶ πένθος . Ὅτι Erasm. Areth. 2. Rom. Alex. Covil. 1. 2. Codd alij. Lat. Syr. Arab. Primas. Cypr. Testim. I. 3, c. 34.

ὅτι Compl.

ib. λέγει, ὅτι κάθ... Compl. Alex. Areth. Primas. Covil. 1. Hunt. 1. Sin.

λέγει . κάθ... Erasm. Cov. 2. & Vatabli. vet. Lat.

8. κύριος ὁ Θεὸς Compl. Erasm. Syr. Arab. Cyprian: Testim: I. 3, c. 34. Covil. 1. 2. Codd alij. Deest κύριος: Alex. Lat. Æth. ~~illeg~~ Cypr~~illeg~~ Deest ὁ Θεός: Areth. Primas. Baroc.

ib. ὁ κρίνας Compl. Steph. I ε. Pet. 3. Hunt. 1. Sin. M. Hippolyt. κρίνας Alex. Covil. 1. 2.

ὁ κρίνων Erasm. Areth.

9. κλαύσουσι καὶ, Compl. Areth. Steph. I ε. Covil. 1. 2. Sin. Hunt. 1. Pet. 2. M. Cyprian. Lat. Duo vel plures Rom.

κλαύσσονται καὶ, Alex. Hippolytus. κλαύσσονται αὐτὴν καὶ Erasm.

ib. ἐπ' αὐτὴν Compl. Areth. 2. Rom. Covil. 1. 2. Hippolytus. Steph. I ε ?

ἐπ' αὐτῇ Erasm. 2. Rom. Alex.

10. ὅτι ἐν μιᾷ Erasm. Areth. Syr.

ὅτι μιᾷ Compl. M. Baroc. Pet. 2, 3. Hunt. 1. Hippolytus. Cov. 1. 2. ὅτι μιαν Alex.

12. πορφυροῦ Compl. Areth. Baroc. Hunt. 1. Sin. M. Pet. 2. Steph. I ε. Deest: Alex.

πορφύρας Erasm. Covil. 2.

ib. ἐν ξύλου Τιμιωτάτου Compl. Erasm. Areth. Syr. Arab. Primas. Covil. 1. 2. Codd alij.

ἐν λίθου Τιμιωτάτου Alex. Lat. Æth.

② 13. ρ' αἰδων Compl. Areth. Covil. 2.

ρ' εδῶν Erasm. Lat.

① ib. κινάμωμον Compl. Erasm. Areth. Lat. Covil. 1. 2. Hunt. 1.

κινάμωμον καὶ ἄμωμον Alex. Syr. Æth. Baroc. Pet. 2. 3.

14. λαμπρὰ ἀπώλοντο Compl. Covil. 2. Canter. M. Sin. Pet. 2. Steph. I ε.

λαμπρὰ ἀπώλετο Alex. Hunt. 1. Hippolytus. Arethas. Lat. Syr. Primas

λαμπρὰ ἀπῆλθεν Erasm.

16. ἐν χρυσῷ Compl. Erasm. ἐν χρυσίῳ Baroc? Hippolyt?

χρυσίῳ Alex. Areth. Apoc. 21. 18, 21. & 3. 18. Covil. 1, 2. Hippolyt. Baroc.

17. πᾶς ὁ ἐπὶ Compl. Alex. Duo vel plures e 4 Codd Rom. Covil. 1, 2.

πᾶς ἐπὶ Erasm. Areth.

ib. τῶν πλοίων Compl. Erasm. Areth. Canter. Baroc. Pet. 3. Steph. I ε. Æth. Arab. Tichonius Codd alij.

τόπων: 2. Rom. τόπον: Alex. Covil. 1. 2. regiones: Syr. Locum: Lat: sed corrupte **{illeg}** locum. Mare, Primas.

ib. πλέων Compl. Alex. Areth. Tichonius Steph: I ε. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 3. Duo vel plures Rom. Canter. Lat. Syr. Arab. Primas. At Erasm. et Æthiop. pro πλέων habet ὁ ὄμιλος

18. βλέποντες Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Sin. Baroc. M. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Hippolytus.

ὁρῶντες Erasm.

ib. καπνὸν Compl. Erasm. Areth. Primas. Syr. Arab. Deest in Æthiop. Covil. 1. 2. Codd alij.
τόπον Alex. Lat. M.

<25v>

* τοῦ θρόνου Froben. Steph in textu.

τῷ θρόνῳ Alex. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Cov. 1, 2. Arethas.

<26r>

19. χνοῦν Erasm. pro χῦν In Covil. 1. 2. est χοῦρ

ib. καὶ λέγοντες Compl. Areth. Syr. Æth. Primas: {acult Pros} Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. Sui.

λέγοντες Erasm. Lat. Arab.

ib. ἐπλούθησαν Erasm: pro ἐπλούτησαν

ib. πλοῖα Erasm. Areth.

τὰ πλοῖα Compl. Alex. Covil. 1. 2. M. Codd plurimi

20. ἐπ' αὐτῇ Compl. Areth. Baroc. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. M. Steph: ἰ ε. ἐν αὐτῇ Alex. Covil. 2.

ἐπ' αὐτὴν Erasm.

ib. καὶ οἱ Ἀπόστολοι Compl. Alex. Areth. Steph ἰ ε. Sin. M. Hunt. 1. Pet. 2. Baroc. Canter. Syr. Primas.
Covil. 1. 2.

Ἀπόστολοι Erasm. Lat.

24. ἄματα Compl. Areth. Arab. Covil. 1. 2. Baroc. M. Hunt. 1. Sin.

ἄμα Erasm.

21. ὡς μυλινὸν Alex. Lat. Syr.

ὡς μύλον Erasm. Primas. Covil. 1. 2. Codd alij.

Cap. 19

v. 1. Καὶ μετὰ ταῦτα Complut. Erasm. Æth.

Μετὰ ταῦτα Alex. Areth. Lat. Syr. Arab. Primas. Covil. 2. Baroc. Pet. 2. Hun{illeg}

ib. ὡς φωνὴν Compl. Alex. Steph ἰ. ε. Canter. Lat. Æth. Arab. Covil. 1. M. Hunt. 1.

φωνὴν Erasm. Syr. Primas. Covil. 2.

ib. μεγάλην ὄχλου πολλοῦ Alex. Areth. Covil. 2. Syr. Arab. Et Lat: iunta edit{illeg} Complut. & vet. {ad loc.} vet. Lat. Huic {Sectioni} Versio Æthiopica etiam {facerat}

ὄχλου πολλοῦ μεγάλην Compl. Erasm.

ib. λεγόντων Compl. Alex. Areth. Steph ἰ. ε. Lat. Syr. Covil. 1. 2. Baroc. Hu{illeg} Sin. M. Pet. 2. 3.

λέγοντος Erasm. Arab.

ib. καὶ ἡ δοξα, καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Erasm. Arab. Deest καὶ ἡ τιμὴ Alex. Lat. Hunt. 1. Sin. Cod. al. apud Curcel.

καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δοξα Areth.

καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δοξα καὶ ἡ τιμὴ Syr. Deest καὶ ἡ τιμὴ Cov.2 Compl{**illeg**} Hunt. 1. Sin. M. Baroc. Pet. 2. 3. {**illeg**} Steph I. ε. Lat: iunta editionem Compl.

καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δοξα Covil. 2.

ib. τῷ θεῷ Areth. Lat. Syr, Æth. Arab. Apoc. 5. 13. & 7. 10, 12. τοῦ θεοῦ Compl. Lat. Alex. Steph I ε. Primas. M. Baroc. Pet. 2. 3. Cod. al. apud Curcel.

κυρίῳ τῷ θεῷ Erasm. Codd alij.

② 2. ἐν χειρὸς Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Codd plurimi.

ἐκ τῆς χειρὸς Erasm.

① ib. διέφθιρε Compl. Areth. Covil. 1. 2. Hunt. 1. Sin. Baroc. ἔκρινεν Alex.

ἔφθιρε Erasm.

3. ἔιρηκεν Compl. Areth. Covil. 1. 2. Pet. 2.

ἔιρηκαν Erasm.

4. ἔικοσιτεσσαρες Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Codd plurimi.

ἔικοσι καὶ τέσσαρες Erasm.

*5. ὁι μικροὶ Compl. Alex. Areth. Steph I ε. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Cov{**illeg**} Baroc. Codd plurimi.

καὶ ὁι μικροὶ Erasm.

<26v>

6. λεγόντων Alex. Compl. Canter. {editio Compl.} Lat. Syr. Arab.

λέγοντας Erasm. Areth. λέγαντες Covil. 1. 2. Sin.

4. στρατεύματα τὰ ἐν Compl. Areth. Canter. Syr. Steph I ε. editi. alij.

στρατεύματα ἐν. Erasm. Covil. 2. Codd alij.

<27r>

* ib. Θεὸς ἡμῶν Compl. Areth. Steph I ε. Canter. Baroc. Pet. 2. 3. Hunt. 1. {Iren. Lat.} Lat. Syr. Arab. Covil. 1, 2.

Θεὸς Erasm. Cypr: adv: Iudæos I. 2. c. 19

{**illeg**}8. λαμπρὸν, καθαρὸν Alex. Covil. 2. Apoc. 15. 6. & 19. 14. καθαρὸν, λαμπρόν Arab.

λαμπρὸν καὶ καθαρὸν Compl. Areth. Lat. Syr. Primas. Baroc. M. Hunt. 1. Pet. 2. {**illeg**}

καθαρὸν καὶ λαμπρόν Erasm.

ib. τῶν ἁγίων ἐστὶ Compl. Alex. Areth. Syr. Primas. Covil. 1. 2. Codd plurimi.

ἐστὶν τῶν ἁγίων Erasm. Lat.

10. τῶν ἐχόντων Erasm. Areth. Covil. 1. 2 Codd alij.

ἐχόντων Compl.

ib. Ἰησοῦ. τῷ Compl. Alex. Areth. Covil. 2. Codd al.

τοῦ Ἰησοῦ. τῷ Erasm.

12. ὥς φλῶξ Erasm. Areth. Alex. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas Cyprianus adv: Iudæos. l. 2. c. {30 lt.} Irenæus l: 4, c: 37.

φλῶξ Compl. Covil. 1. 2. M. Hunt. 1. Pet. 3. Baroc.

ib. ὄνομα Erasm. Areth. Lat. Æth. Arab. Primas Cyprianus adv: Iudæos. l. 2. c. ult. Iren: lib 4. c 37. Covil. 2. Codd alij. vest{illeg}

ὀνοματα γεγραμέν καὶ ὄνομα Compl. Steph l ε. Syr. Covil. 1. M. Sin.

{illeg} * 1 καθαρὸν Compl. Areth. Alex. Covil. 1. 2. Primas: edit: Paris. Syr. Æth. Arab. Cypr: adv: Iudæos lib. 2. c. 30. Iren. l 4. c 37.

καὶ καθαρὸν Erasm. Lat.

& Sin. Hunt. 1. Pet. 2. Baroc. M. Covil. 1. 2, Canter. Primasius Anselm Cypr: adv Iudæos. lib 2 cap. ult.

15. ρ' οφαία δίστομος ὀξεῖα Compl. Areth. Steph l ε. Tertullianus adv. Mar. l 3. p. Lat. Syr. Æth. Arab.

ρ' οφαία ὀξεῖα Erasm. Irenæus l 4. c. 37. Tolendum, ait Zegerus illud ex utraque parte iuxta Bedam, codices antiquos. & Græcos.

ib. πατάξη Compl. Alex. Areth. Covil. 1, 2. Sin. M. Baroc. Orig.

πατάσση Erasm.

ib. θυμοῦ τῆς ὀργῆς Compl. Alex. Sin. M. Hunt. 1. Covil. 1. 2. Baroc. Pet. 2. Primas. Steph l ε. Areth. Lat. Syr. Æth. Cypr: adv Iudæos. lib 2 cap. ult. Iren. l 4. c 37.

θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς Erasm. Arab.

16. ὄνομα Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. M. Codd plurimi.

τὸ ὄνομα Erasm.

17. πετομένοις Compl. Alex. Areth. Codd alij.

πετωμένοις Erasm. Covil. 2.

ib. συνάχθετε Compl. Alex. Areth. Steph l ε. Covil. 1. 2. Pet. 2. M. Baroc. Hunt. 1. Sin. Syr. Æthiop.

καὶ συνάγεσθε Erasm. Deest in Primas.

ib. τὸ μέγα τοῦ θεοῦ Compl. Alex. Covil. 1. 2. Canter. Primas. Hunt. 1. Sin. M. Lat. Syr. τὸν μέγαν τοῦ θεοῦ Areth. Baroc. Pet. 2.

τοῦ μεγάλου θεοῦ Erasm. Æth. Arab.

18. ἐλευθέρωντε ... μικρῶντε Compl. Alex. Sin. Hunt. 1. Covil. 2. Codd alij. Sed in Cov: 2. est καὶ μικρῶντε τῶν ἐλευθέρων τε ... καὶ μικρῶν Areth. Covil. 1. Sed in Covil. 1. deest τῶν

ἐλευθέρων καὶ μικρῶν Erasm.

19. ποιῆσαι πόλεμον Compl. Erasm. Codd plures.

ποιῆσαι τὸν πόλεμον Alex. Areth. Covil. 1. 2. Hunt. 1. Sin.

20. μετ' αὐτοῦ ὁ Compl. Prim. Lat. Syr. ὁ μετ' αὐτοῦ Areth. Covil. 1, 2. Pet. 2 Baroc. Hunt. 1. Sin. ὁ μετ' αὐτοῦ, ὁ Steph I ε. ὁ μετ' αὐτοῦ, ὁ Alex. Arab.

μετὰ τούτου ὁ Erasm.

ib. ἐν θείῳ Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Hunt. 1. Codd al.

ἐν τῷ θείῳ Erasm.

21. ἐξελθούσῃ Compl. Alex. Areth. Steph I ε. M. Sin. Hunt. 1. Covil: 1. 2. Baroc. Pet. 2. 3.

εκπορευομένη Erasm.

In Cod Baroc. Desunt reliqua ad usque finem in

<28r>

Cap 20

v: 1. κλεῖδα Erasm. Areth. Covil. 2.

κλεῖν Alex. Covil. 1. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin.

2. ὁ Σατανᾶς Compl. Alex. Areth. Hunt. 1. M.

Σατανᾶς Erasm. 2. Rom. Covil. 1. 2. Codd alij.

ib. ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην Compl. Areth. Steph I ε. Sin. M. Hunt. 1. Canter. Pet. 2. in marg. **{illeg}**orte **{ex}** cap. 12. 9. Syr. Arab. Covil. 1. 2. Deest in Erasm. Lat. Æth. Primas. Pet. 2. in textu.

3. ἔκλεισε Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Arab. Primas. Covil. 1. 2. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin. M.

ἔκλεισεν αὐτὸν Erasm.

ib. πλανᾷ ἔτι τὰ ἔθνη Compl. Alex. Areth. Steph I ε. Lat. Syr. Primas. Covil. 1. 2. Sin. Hunt. 1. Pet. 2. M. Sed Alex. (tanta) habet πλάνησῃ

πλάνησῃ τὰ ἔθνη ἔτι Erasm.

ib. τὰ χίλια ἔτη Erasm. Areth. Syr. Æth. Covil. 1. 2. Codd alij:

χίλια ἔτη Erasm.

4. τῷ θηρίῳ ὅυτε Compl. Erasm. τῷ θηρίῳ ὅυδε Covil. 2.

τὸ θηρίον ὅυδε Areth. Covil. 1. Alex. Hunt. 1. Sin.

ib. τῇ εἰκόνι Compl. Covil. 2.

τὴν εἰκόνα Erasm. Areth. Covil. 1.

ib. μέγωπον αὐτῶν καὶ Compl. Erasm. Æth. Arab. Codd aliqui.

μέγωπον καὶ Alex. Areth. Lat. Syr. Primas. Covil. 1. 2. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Cypr. De Exhort. martyr

ib. τοῦ Χριστοῦ Compl. Alex. Areth. 2. Rom. M. Hunt.

Χριστοῦ Erasm. Covil. 1. 2 Rom.

ib. τὰ χίλια ἔτη Erasm. Areth. 2. Rom. Syr. Covil. 1. 2. M. Pet. 2. editi. alij.

χίλια ἔτη Compl. Alex.

5. καὶ οἱ λοιπὸι Compl. Pet. 3. M. Areth. Æth. οἱ λοιπὸι Alex. Lat. Deest in Syr. & Cov. 1. 2.

οἱ δὲ λοιπὸι Erasm. Arab. Codd alij.

ib. ἔζησαν ἄξι Compl. Alex. Areth. Lat. Arab. Primas. Pet. 3. M.

ἀνέζησαν ἕως Erasm.

6. ὁ δεύτερος Θάνατος Compl. Alex. Areth. Lat. Primas. Sin. M. Covil. 1. 2. Pet. 2. Hunt. 1.

ὁ Θάνατος ὁ δεύτερος Erasm. Syr.

{illeg}. τὰ ἐν ταῖς τεσσ. Compl. Areth. Alex. Covil. 1. 2. Steph. in textu. τὰ ἐν τεσσ. Erasm.

ib. τὸν πόλεμον Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Sin. Hunt. 1.

πόλεμον Erasm. Codd plures.

{illeg}. ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ ουρανοῦ Erasm. Lat. Syr. Covil. 2.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ Compl. Covil. 1. Areth. Deest ἀπὸ τοῦ Θεοῦ Primas.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Alex. Arab.

{illeg}. ὅποῦ καὶ τὸ Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Primas. Covil. 1. 2. Pet. 2. Hunt. 1. Sin.

ὅποῦ τὸ Erasm. Æth. Arab.

{illeg}. μέγαν λευκὸν Compl. Alex. Hunt. 1. Sin. M. Covil. 1. 2. magnum et candidum Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. & Cypr. ad Novatian.

λευκὸν μέγαν Erasm. Iren. l. 5, c. 35. λευκὸν καὶ μέγαν Pet. 2.

{illeg}. ἐπ' αὐτοῦ Erasm.

ἐπ' αὐτὸν Compl. Areth. Covil. 1. 2. M. Hunt. 1. Sin. Pet. 3.

{illeg}. ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός Erasm. Areth. Lat. Syr. Iren: l. 5, c. 35. Covil. 1. 2. Codd alij.

ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ Compl. Æth. Arab. M. Primas. Cypr. ad Novatian.

12. τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς Compl. Alex. **{illeg}** Covil. 2. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Cypr. ad Novatian. Iren. l. 29, cap. 35.

μικροὺς καὶ μεγάλους Erasm. Deest Covil. 1.

ib. ἐνώπιον τοῦ θρόνου Compl. Alex. Areth. Steph. l ε. Sin. M. Pet. 2. 3. Covil. 1. 2. Cyprian. ad Novitianus. Lat. Syr. Æth. Arab. Erasm. in margine

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ Erasm: in textu. ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ Canter. Deest in Primas.

ib. ἄλλο βιβλίον Compl. Alex. Covil. 1 2 Areth. Lat. Syr. Arab. Cypr: ad Novat. Primas.

βιβλίον ἄλλο Erasm.

τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ Alex. Hunt. 1. Pet. 2. Areth. Lat. Syr. Æth. Primas. Covil. 1 2

τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς Compl. Erasm.

ib. τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς Alex. Areth. Lat. Syr. Sin. Hunt. 1. Pet. 2. Covil. 1. Primas. Iren. lib. 5, c. 35.

τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκροὺς Erasm. Æth. τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς Compl. Arab. τοὺς ἑαντοῦ νεκροὺς Covil. 2.

14. ὁ Θάνατος ὁ δεύτερος. ἐστὶν ἡ λίμνη τοῦ πυρός Compl. Alex. Sin. Steph. l ε. Hunt. 1. M. Covil. 1. 2. Areth. Syr. Æth. Arab. Sed Compl. ponit ἐστὶν ante ὁ Θάνατος. Et in Covil. 2. deest ἐστὶν

ὁ δεύτερος Θάνατος Erasm. Lat.

15. ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς Covil. 1. Pet. 2. Hunt. 1. Sin.

ἐν τῇ βιβλίῳ τῆς Covil. 2. Erasm.

Cap 21

v. 1. παρῆλθε Compl. Erasm. Covil. 2.

ἀπῆλθαν Alex. ἀπῆλθον Areth. Covil. 1. Hunt. 1. Sin. Iren. ἀπῆλθε Pet. 2.

2. Καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴν καινὴν εἶδον Compl. Alex. Areth. Steph l ε. Syr. Æth. Arab. Beda. Primas. Iren: l 5 c 35. Covil. 1. 2. Hunt. 1. M. Sin. Pet. 2. 3.

Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴν καινὴν Erasm. Lat.

ib. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ Alex. Covil. 1. 2. Areth. Primas. Codd plurimi. Lat. Syr. Æth. Arab. Apoc: 21. 10 Deest ἀπὸ τοῦ Θεοῦ Iren. l 5. c 35.

ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Compl. Erasm.

3. ουρανοῦ Compl. Erasm. Areth. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil. 1. Codd alij.

θρόνου Alex. Lat. Iren: l. 5, c. 35

ib. λαὸς Compl. Areth. Steph l ε. Canter. Lat. Syr. Æth. Arab. Arethas. M. Hunt. 1. Sin. Covil. 1. 2. Primas. Iren: l. 5, c. 35

λαοὶ Erasm.

ib. μετ' αὐτῷ ἐσται αὐτῷ Θεὸς Alex. Iren: l. 5, c. 35. Syr. Lat. et Curcel. et Covil. 1. 2. In Arethas. deest αὐτῷ, Θεὸς

ἐσται μετ' αὐτῷ Θεὸς αὐτῷ Erasm. Pet. 2. 3. Hunt. 1.

ἐσται μετ' αὐτῷ Compl. Primas. M. Sin.

4: πᾶν Steph l ε. Arethas. Covil. 2. M. Syr. Æth. Arab. Iren: l. 5, c. 35. Pet. 2. 3. Sin.

ὁ Θεὸς πᾶν Erasm. Lat. Primas.

5. καὶ πάντα ποιῶ πάντα Compl. Alex. Lat. Primas. Iren: l. 5, c. 35.

καὶ πάντα ποιῶ Erasm. Areth. Syr. πάντα καὶ ποιῶ Cov. 1. 2.

ib. πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ Alex. Areth. Covil. 2. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Iren: l. 5, c. 35.

ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ Compl. Erasm. πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ Covil. 1. 2. Sin. Hunt. 1. Pet. 2. {vetu.}

6. Γέγονε. Erasm. Revij. Codd. Lat. Arab. Primas. Iren: l. 5, c. 35.

Γέγοναν. Alex. Γέγονα Compl. Vallæ. Steph l ε. Covil. 1. 2. Areth. Deest, Syr.

ib. ἐγὼ εἰμι τὸ A Erasm. Revij. Codd. Lat. Syr. Arab. Primas. Cypr: test. l 2. c 1.

ἐγὼ τὸ A Areth. Covil. 2. Cypr. Testim. lib. 3, c. 100. τὸ A Compl. Vallæ. Steph l ε. Covil. 1.

<30r>

ib. ἀρχὴ καὶ τέλος Compl. Areth. M.

ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος Erasm. Covil. 1. 2.

7. ταῦτα Compl. Alex. Sin. Pet. 2. Covil. 1. 2. Hunt. 1. Areth. Lat. Syr. illa, Tertul: De Pudicit: post med. hæc, Primas. ea et eorum hæreditatem, Cypr. Testimon. {illeg} c. 10. {illeg}

πάντα Erasm.

ib. υἱός Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. Hunt. 1.

ὁ υἱός Erasm.

8. Τοῖς δὲ δειλοῖς Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. M. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin.

Δειλοῖς δὲ Erasm.

ib. ἀπίστοις καὶ ἁμαρτωλοῖς Compl. Covil. 1. 2. Pet. 2. Sin. M. Hunt. 1. Steph l ε. Areth. Canter. Syr. Æth. Arab.

ἀπίστοις Erasm. Lat.

ib. φαρμακοῖς Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2. M. Hunt. 1. Pet. 2. 3. Sin.

φαρμακεῦσι Erasm.

ib. ὁ θάνατος ὁ δεύτερος Compl. Alex. Covil. 1. 2. Codd plurimi. Areth. lat. Syr. Arab, Primas. Tertul: de{illeg} hic {illeg} post {illeg} & D{illeg} ga in{illeg} secutio{illeg} in med{illeg}

δεύτερος θάνατος Erasm. Æth.

9. ἦλθεν ἕξ ἐκ Compl. Alex. Areth. Steph I ε. M. Sin. Pet. 2. 3. Covil. 1. 2. Primas. Lat. Syr. Æth.

ἦλθε πρὸς με ἕξ ἐκ Erasm. Arab. ἦλθε εἰς με Hunt. 1.

ib. τὰς γεμούσας Erasm. Covil. 2. τῶν γεμόντων Alex.

ib. νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἄρνιου Alex. Lat. Syr. Æth. Areth. Primas. M. Sin. Pet. 2. Cypr: adv. Iudæos. l. 2, c. {illeg}

νύμφην τοῦ ἄρνιου τὴν γυναῖκα Erasm.

γυναῖκα τὴν νύμφην τοῦ ἄρνιου Compl. Areth. Arab. Covil. 1. 2. M. Sin. P{illeg}

10. τὴν ἁγίαν Alex. Areth. Steph I ε. Covil. 1. 2. Hunt. 1. Sin. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Cypr: adv. Iudæos. l. 2, c. 19. Recte

τὴν μεγάλην ἁγίαν Compl. τὴν μεγάλην τὴν ἁγίαν Erasm.

11. καὶ ὁ φωστὴρ Erasm. Areth. Lat. Æth. Arab. Primas. Covil. 2.

ὁ φωστὴρ Compl. Alex. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. M. Covil. 1. ὡς φωστὴρ Syr.

12. ἔχοεσάν τε τείχος Steph: in textu. Areth. et habebat. Lat. Arab. Primas.

ἔχοεσαν τείχος Compl. Syr. Arab.

ἔχοεσά τε τείχος Erasm. Col. ἔχοεσά τείχος Alex. Covil. 1. 2. M. Pet. 2. 3. Sin. Hunt. 1.

ib. ἃ ἐστὶν ὀνόματα τῶν Areth. Covil. 1. 2. Hunt. 1. 2. Rom. Lat. Syr. Arab.

ἃ ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν Alex. Pet. 2.

ἃ ἐστι, τῶν Compl. Erasm. Primas.

13. ἀπ' ἀνατολῆς Erasm. ἀπὸ ἀνατολῆς Vide et Apoc. 7. 7.

ἀπὸ ἀνατολῶν Compl. Areth. Covil. 1. 2. Pet. 2. Hunt. 1. M. Sin.

ib. καὶ ἀπὸ ter. Compl. Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2. M. Hunt. {illeg} Codd plur{illeg}

ἀπὸ ter. Erasm. Primas. C

14. ἔχον Erasm. Areth. Covil. 1., recte. ἔχων Compl. Covil. 2.

ib. καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα Compl. Alex. Areth. Steph I ε.? Hunt. Sin. M. Covil. 1. Lat. Syr. Arab.

καὶ ἐν αὐτοῖς Erasm. et super ea, Primas. Æth. Deest Covil. 2.

15. ἔῤχε μέτρον κάλ. Compl. Areth. Lat. Syr. Arab. Alex. Pet. 2. Covil. 1. 2. M. Sin. Hunt. {illeg}

ἔῤχε κάλ. Erasm.

ib. αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς Erasm. Alex. Codd alij. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas.

αὐτῆς Compl. Steph I ε. Covil. 1. 2. M. Hunt. 1. Sin.

16. τετράγωνος Erasm. Areth. Covil. 1. 2. τετράγονος Compl. Errore Typogr.

<31r>

② ib. τῷ καλὰμῳ Compl. Steph: in textu. Areth. Covil. 1. 2.

ἐν τῷ καλὰμῳ Erasm. Pet. 2. 3. Col. recte. Sic enim loqui amat Ioannes.

① ib. ὅσον Compl. Areth. Syr. Covil. 1. 2. Pet. 2. 3. Alex. M. Sin. Hunt. 1.

τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ Erasm. Lat. Primas.

ib. σταδίους δώδεκα χιλιάδων Areth. Lat. Arab.

σταδίων δώδεκα χιλιάδων Erasm.

σταδίους δώδεκα χιλιάδων δώδεκα Compl. Covil. 1. duodecim stadiis duodecim millium. Syr. < insertion from f 30v > **{illeg}**σταδίους δώδεκα χιλιάδων Compl. Areth. Steph l ε. Covil. 1. 2. Hunt. 1. Sin. M. Editi alij. Lat. Æth. Arab. Sed in Compl. et Covil. 1. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. M. post **{illeg}** {χιλιάδων} additur iterem δώδεκα. Et sic Syrus legit duodecim stadiis duodecim millium. σταδίων δώδεκα χιλιάδων Erasm. Primas.

< text from f 31r resumes >

19. χρυσίον Erasm. Covil. 1. 2. Areth. Apoc. 21. 21. χρυσιων Compl.

ib. ὅμοιον Compl. Alex. Covil. 1. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. Areth. Steph l ε. ὁμόια Erasm. Covil. 2.

20. ὑάκινθος Erasm. Areth. 3. Rom. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas. Covil. 1. 2. & Codd alij. Recte.

ὑακίνθινος Compl.

21. διαυγής Compl. Alex. Areth. Steph l ε. Canter. Covil. 1. 2. M. Pet. 2. 3. Hunt. 1. Sin.

διαφανής Erasm.

24. Καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτός αὐτῆς Compl. Alex. Sin. Hunt. 1. M. Pet. 2. 3. Covil. 1. 2. **{illeg}{illeg}** Steph l ε. {Nech.} al. Areth. Lat. Æth. Arab. Primas. Item Syrus, nisi quod post ἔθνη addat τῶν σωζομένον

Καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένον ἐν τῷ φωτι αὐτῆς περιπατήσουσι Erasm.

25. οἱ πυλῶνες Compl. Areth. Steph: in textu. Covil. 1. 2. Codd alij.

πυλῶνες Erasm.

27. κοινὸν Compl. Areth. Alex. Pet. 2. Sin. M. Iren. Steph l ε. Canter. Lat. Syr. Primas. Covil. 1. 2.

κοινοῦν Erasm.

ib. καὶ ὁ ποιῶν Covil. 1. 2. Sin. καὶ ποιῶν Alex.

καὶ ποιοῦν Erasm. Comp. Codd aliqui.

Cap. 22

v. 1. ποταμὸν 1. Rom. Lat. Syr. Æth. Primas. Covil. 1. Hunt. 1. Sin. Hilar. in Ps. 1.

ποταμὸν καθαρὸν Compl. Areth. Arab. Covil. 2. καθαρὸν ποταμὸν Erasm.

2. ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν Alex. Areth. Steph I ε. Syr. Covil. 1. 2. Sin. Non male inquit Grotius.

ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν Compl. Erasm.

ib. ἕκαστον ἀποδιδούς Compl. Areth. ἀποδιδούς {ἕκαστοις} Hunt. 1. Sin. M. Covil. 1. ἀπ...ηκ{illeg}
Covil. 2.{illeg}

ἕνα ἕκαστον ἀποδιδούς Erasm. Illud ἕνα e terminatione verbi præcedenti μῆνα forte {meta} {illeg} {illeg}a
deest Comp. Arethas. Covil. 1. 2. Pet. 2. 3. M. Hunt. 1. Sin.

3. κατάθημα Compl. Steph I ε. Erasm: in margine. Alex. Covil. 1. 2. Sin. M. Lat. Canter. Areth. 1. Rom. Syr.
κατανάθημα Erasmus in textu.

ib. ἔτι Erasm. 1. Rom. Lat. Syr. Æth. Primas. Covil. 1.

ἐκεῖ Compl. Areth. Arab. Covil. 2. Pet. 2. Hunt. 1. M.

5. ἔτι Alex. Lat. Syr. Primas.

ἐκεῖ Compl. Erasm. Areth. Æth. Arab. Deest, Covil. 1. 2. Sin. Hunt. 1.

ib. φωτίσει Alex. ... Lat. Æth.

φωτιεῖ Compl. Covil. 1. 2. Steph I ε.

φωτίζει Erasm. Areth. Syr. Arab.

καὶ οὐκ ἔκουσι χρείαν Alex.

καὶ χρείαν οὐκ ἔκουσιν Compl. Erasm. Areth. καὶ οὐ χρεία Covil. 1. 2. Sin. Hunt{illeg}

φωτὸς λύχνου Alex. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas.

λύχνου Compl. Erasm. Areth. Covil. 1. 2. Sin. Hunt. 1. Pet. 2. 3.

<32r>

6. καὶ {illeg} μοι Erasm. Areth. {illeg} Dixit {illeg} Lat. Syr. Æth. Arab. {illeg}

καὶ λέγει μοι Compl. Covil. 1. 2. Hunt. 1. M.

ib. τῶν πνευμάτων τῶν προφ... Compl. Alex. Hunt. 1. Covil. 1. 2. Pet. 2. Sin. Areth. Steph I ε. Canter.
Primas. Lat. Syr. Æth. {illeg}

τῶν ἁγίων προφ... Erasm.

7. Καὶ ἴδοὺ Alex. Steph I ε. 1 Rom. Hunt. 1. Sin. Canter. Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2.

ἴδοὺ Compl. Erasm. Areth. Primas.

8. Κἀγὼ Compl. Alex. Hunt. 1. Sin. M. Covil. 1. Dionys. Καὶ ἐγὼ Erasm. Areth. Covil. 2.

ib. ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα Compl. Alex. Lat. Syr. Primas. Covil. 1. 2. Pet. 2. 3. codd alij.

ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων Erasm. Æth.

ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα Areth. Dionysius Alexandr. apud Euseb.

ib. ἔπεσον Compl. Hunt. 1. Areth. Covil. 1. 2. ἔπεσα Erasm.

9. σου ἐιμὶ Compl. Alex. Areth. Syr. Æth. Covil. 1. 2. Pet. 2. 3. M. Sin. Hunt. 1.

σου γὰρ ἐιμὶ Erasm. Lat. Arab. Primas.

ib. τῶν προφῆτων τῶν Compl. Areth. Primas. Pet. 2. 3. M.

τῶν προφῆτων καὶ τῶν Eras. vel saltem Curcelcæus Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2. Codd alij, recte.

10. ὁ καιρὸς γὰρ Alex. Lat. Syr. Arab. Covil. 1. 2. Pet. 2. Hunt. 1. Sin.

ὅτι ὁ καιρὸς Compl. Erasm. Primas. Cypr: testim. l. 3, c. 23. Deest et ὅτι et γὰρ in Aretha.

11. ῥυπαρὸς ῥυπαρευσθήτω Compl. Covil. 1. 2. Hunt. 1. M. Pet. 3. Sin. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Primas.

ῥυπῶν ῥυπωσάτω Eras. ... Cypr: ib.

Deest in cod: Alex.

ib. δικαιοσύνην ποιησάτω Compl. Hunt. 1. Sin. M. Covil. 1. Pet. 2. 3. Primas. Anselm. 9 Mss Lat. Lovanienses & 1 deest **{illeg}** Alex. Areth. Steph l ε. Canter. Cypr. Testim. l. 3, c. 23. et de bono patientia 9. Syr. Cypr. de**{illeg}**

δικαιθήτω Erasm. Lat. δικαιοσύνην ποιήτω Covil. 2.

12. ἴδοὺ Compl. Areth. Pet. 2. Hunt. 1. Sin. M. Steph l ε. Lat. Syr. Arab. Primas. Cypr: Testim. l. 3, c. 23. Covil. 1.**{illeg}**

Καὶ ἴδοὺ Erasm. Æth.

ib ἔσται αὐτοῦ Compl. {Lat.} ἐστὶν αὐτοῦ Alex. αὐτοῦ ἔσται Erasm. Areth. Covil. 2.

13. Εγὼ Compl. Alex. Areth. Vallæ Covil. 1. 2. Hunt. 1. Pet. 2. 3.

Εγὼ ἔιμι Erasm. Revius. Lat: Syr. Æth.

ἀρχὴ καὶ τέλος ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος Compl. Erasm. Areth.

πρῶτος καὶ ἔσχατος ἢ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος Alex. Hunt. 1. Covil. 1. 2. Sin. Lat. Syr. Æth. Arethas. Cypr. l. 2. Testim.**{illeg}**

ib. ποιοῦντες τὰς ηὐτολὰς αὐτοῦ Compl. Erasm. Covil. 1. Areth. Syr. Arab. Vallæ. non con**{illeg}** tradicente Revio . Cyprianus Testim. l. 2. c. 22. Tertul. De Pudicit. post med.

πλύνοντες τὰς στόλας αὐτῶν Alex. Lat. Æth. Covil. 2.

15. Ἔξω Compl. Alex. Areth. Steph l ε. Lat. Syr. Covil. 2. Pet. 2. 3. Hunt. 1. M. Hippolytus.

Ἔξω δε Erasm. Primas.

ib. καὶ οἱ πόρνοι Compl. Steph: in textu. Areth. Covil. 1. 2. Codd alij, recte.

καὶ πόρνοι Erasm.

ib. φίλων Compl. Alex. Areth. Covil. 1. M. Codd al. ὁ φίλων Erasm. Covil. 2.

16. ἐν ταῖς ἐπιπλ... Alex. in Eccl... Lat. coram Eccl... Syr.

ἐπὶ ταῖς ἐπιπλ... Compl. Erasm. Covil. 2. ταῖς ἐπιπλ... Areth. Pet. 2. 3. Col{**illeg**}

ib. ὁ προῖνός Compl. Alex. Covil. 1. 2. Areth. Steph l ε. Sed Alex. præfigit καὶ ut et Lat. Nom. {ante} {**illeg**}
Syr. Æth. {**illeg**}

καὶ ὄρθρινός, Erasm.

17. ἔρχου bis ...ἐρχέσθω Compl. Alex. Areth. Steph l ε. Covil. 1. 2.

ἔλθε bis ...ἐλθέτω Erasm.

18. Μαρτυρῶ ἐγὼ Compl. Alex. Steph: l ε. Covil. 1. Canter. Syr. Μαρτύρομαι ἐγὼ Areth.

Συμμαρτυρῶμαι{} ἐγὼ Erasm. Lat.

<32v>

ib. πάντι τῷ Alex. Areth. Covil. 1. 2.

πάντι Compl. Erasm.

ib. τῆς προφητείας τοῦ Compl. Areth. Steph. in textu. Covil. 1. 2.

προφητείας Erasm.

ib. ἔαν τίς ἐπιθῇ Compl. Alex. Areth. Steph in textu. Covil. 1. 2.

ἔαν εἰ τίς ἐπιπιθῇ Erasm.

ib. ἐπ' αὐτὰ Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2.

πρὸς ταῦτα Erasm.

ib. ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν Erasm. Lat. Syr. Æth. Covil. 1. 2.

ἐπ' αὐτὸν ὁ Θεὸς Compl. Areth. Arab.

ib. τὰς πληγὰς Erasm. Lat. Syr. Æth. Arab. Covil. 1. 2.

τὰς ἑπτα πληγὰς Compl. Areth. Sed illud ἑπτα multi codices Græci n habent ait Grotius in h. l.

ib. ἐν τῷ βιβλίῳ Compl. Alex. Covil. 1. 2. Areth. Vide Apoc. 22. 19

ἐν βιβλίῳ Erasm.

19. ἀφέλη ... ἀφέλῃ Covil. 2. Lat.

ἀφαιρῇ ... ἀφαιρησεῖ Canter.

ib. τοῦ βιβλίου Compl. Alex. Areth. Covil. 1. 2.

βίβλου Erasmus & latino

ib. ἀπὸ τοῦ ξύλου Compl. Alex. Covil. 2. Areth. Steph. l ε. Syr. Æth. Alluditur ad beati{**illeg**} sanctorum per lignum vitæ et urbem san{**illeg**} cap 21 & 22 dese{**illeg**}. Vide cap 22. 14.

ἀπὸ βίβλου Erasm. et Latino Lat. Arab.

ib. τῆς ἀγίας Compl. Alex. Areth. Steph. in textu. Covil. 1. 2.

ἀγίας Erasmus et Latino

ib. τῶν γεγραμ ... Compl. Alex. Covil. 2. In Covile Cod 1 {perierat} foliu contra eus sequi Areth. Syr. Æth. Confer cum Apoc. 22. 18

καὶ τῶν γεγραμ ... Eras. et Lat Lat. Arab.

ib. ἐν τῷ βιβλίῳ Compl. Alex. Areth. Covil. 2.

ἐν βιβλίῳ Erasm. et Latino

20. Ἀμὴν ἔρχου Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

Ἀμὴν καὶ ἔρχου Compl. Erasm. Vallæ. Ἀμὴν καὶ ἔρχου Covil. 2.

21. τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Erasm. Lat. Syr.

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Compl. Alex. Areth. Covil. 2.

ib. τῶν ἀγίων Compl. Areth. Steph. l ε. Canter. Syr. Covil. 2.

ὁμῶν Erasm. Lat.

Deest Alex.

In Erasmi codice MS deerat versus totus 19. Et Erasmus supplevit ex{illeg} {illeg}ut ipsa, adv: Leum in h. f. {aguorcit.}

NB MS dictus Cov. 2. scriptui erat Anno 7 Alexij. {commeni} Indice 10, Anno Mundi 6595, Annoque Christi 1087, annis abhor{illeg} hoc anno 1693.
